



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung



EUROPÄISCHE UNION
Europäischer Sozialfonds



Fachglossar – Betriebliche Ausbildung

Толковый словарь «Профессиональное обучение»

Deutsch-Russisch

KAUSA



BILDUNG

Ideen zünden!

Impressum

Herausgeber

Programmstelle beim Bundesinstitut für Berufsbildung (BiBB)
für das Programm JOBSTARTER des Bundesministeriums für Bildung
und Forschung (BMBF)
Robert-Schuman-Platz 3
53175 Bonn
Tel.: (02 28) 107-29 09 Fax: (02 28) 107-28 87
E-Mail: info@jobstarter.de
www.jobstarter.de

Bestellungen

schriftlich an den Herausgeber
Postfach 30 02 35
53182 Bonn
Tel.: 0 18 05 – 26 23 02
Fax: 0 18 05 – 26 23 03
(0,14 Euro/Min. aus dem deutschen Festnetz)
E-Mail: books@bmbf.bund.de
Internet: www.bmbf.de

Redaktion

Katharina Kanschat (verantw.), Sigrid Meiborg, Fatma Sarigöz,
Tatiana Vorsmann

Übersetzung

Tatiana Vorsmann

Gestaltung

Hauke Sturm Design, Berlin

Herstellung

W. Bertelsmann Verlag, Bielefeld

Bonn, April 2008

Bildnachweis

Agentur für Arbeit: S. 9, Bachmeier: Titel, S. 7, 13, 21, 27, 30, 32, 37, 38,
42, 43, 46, 48, 56, BMBF: S. 17, 18, 22, 24, 51, 54, Yvonne Dickopf: Titel,
IHK Nord Westfalen: S. 19, IHK Schwerin: S. 29, 31, 35, 49, 52, 53, Job-
starter/Kausa: S. 11, 16, 25, 33, 39, SAZ Schwerin: S. 31, Vario Images: S. 3,
41, 45, ZWH: S. 15



Erfolgreiche Unternehmer bilden aus

Sie haben sich als Unternehmer für die betriebliche Ausbildung entschieden, wir wollen Ihnen den Einstieg mit dem vorliegenden Nachschlagewerk erleichtern. Bevor sie einen Auszubildenden finden und einen Ausbildungsvertrag abschließen, sollten Sie sich genau informieren, wie die betriebliche Ausbildung durchgeführt wird. Dazu erhalten Sie einige nützliche Informationen in dem vorliegenden Glossar. Hier werden 35 Begriffe erläutert, die in der betrieblichen Ausbildung wichtig sind. Nicht nur in Deutsch – das Glossar liegt in zweisprachiger Version in Deutsch-Griechisch, Deutsch-Italienisch, Deutsch-Russisch und Deutsch-Türkisch vor.

Uns ist es wichtig, dass das Fachglossar Ihnen in Ihrer Ausbildertätigkeit hilft. Es soll dann nützlich sein, wenn Sie vor oder während der Ausbildung etwas nachschlagen wollen. So finden Sie konkrete Stichworte wie „Berichtsheft“ und „Zeugnis“ oder Informationen über Institutionen wie die Industrie- und Handelskammer und die Handwerkskammer. Das Fachglossar ersetzt aber nicht die persönliche Beratung der Ausbildungsberater der Kammern, die umfassend über die Berufsausbildung informieren und Unternehmen dabei unterstützen.

Zudem gibt es zahlreiche Beratungsprojekte, die gezielte Beratung anbieten. Einige dieser Projekte werden vom Programm JOBSTARTER gefördert, das vom Bundesministerium für Bildung und Forschung (www.bmbf.de) eingerichtet wurde und mit Mitteln des Europäischen Sozialfonds kofinanziert wird. Die Durchführung des Programms obliegt dem Bundesinstitut für Berufsbildung (BIBB). Informationen zum Programm sowie die Adressen der regionalen Ansprechpartner finden Sie unter www.jobstarter.de.

Успешные предприниматели сами растят себе кадры

Вы приняли решение в пользу профобучения на своем предприятии? Данный словарь призван облегчить Вам старт. Прежде чем заниматься поиском подходящего ученика и заключать с ним договор об обучении, мы рекомендуем получить информацию обо всех тонкостях организации профобучения на собственном предприятии. Одним из источников информации, несомненно, послужит предлагаемый толковый словарь. В нем объясняются 35 важнейших понятий из области профобучения. И не только на немецком языке. Словарь существует в следующих двуязычных версиях: немецко-греческой, немецко-итальянской, немецко-русской и немецко-турецкой.

Мы хотели бы, чтобы этот словарь стал Вашим надежным помощником в деле профобучения молодежи. Он может быть особенно полезен в тех случаях, если Вы захотите больше узнать о том, что скрывается за тем или иным термином. В словаре Вы найдете не только расшифровку таких понятий как, например, «отчетная книжка» или «свидетельство об образовании», но также и информацию о различных организациях, таких как торгово-промышленная и ремесленная палаты. Конечно, предлагаемый толковый словарь не заменит личной беседы с консультантами по профобучению этих палат, предоставляющих информацию и оказывающих поддержку предпринимателям по всем аспектам профобучения.

Кроме того, почти в каждом регионе существуют специальные консультационные организации. Некоторые из этих консультационных проектов работают при поддержке программы JOBSTARTER Федерального министерства образования и исследований Германии (www.bmbf.de), частично финансируемой из средств Европейского социаль-

Die Koordinierungsstelle – Ausbildung in Ausländischen Unternehmen, kurz **KAUSA**, ein Teilbereich des JOBSTARTER-Programms, informiert, berät und unterstützt bundesweit Aktivitäten, die die Erhöhung der Ausbildungsbeteiligung bei Unternehmen mit Inhabern ausländischer Herkunft zum Ziel haben.

Sollten Sie Fragen oder Anregungen haben, wenden Sie sich gerne an KAUSA oder besuchen uns unter www.jobstarter.de (Stichwort: „Arbeitsfelder“).

JOBSTARTER / KAUSA

Koordinierungsstelle – Ausbildung
in Ausländischen Unternehmen
Robert-Schuman-Platz 3
53175 Bonn
Tel.: (02 28) 107-2909
Fax: (02 28) 107-2887
E-Mail: info@jobstarter.de
Internet: www.jobstarter.de

ного фонда. Координатором данной программы выступает Федеральный институт профессионального образования. Информацию о самой программе, а также контактные адреса в регионах Вы можете найти на сайте www.jobstarter.de.

Координационный центр - Профобучение на предприятиях иностранцев, сокращенно **KAUSA**, – является одним из подразделений программы JOBSTARTER. Мы оказываем информационные услуги, а также координируем и поддерживаем различные акции, направленные на увеличение количества мест профобучения на предприятиях с иностранными собственниками.

Если у Вас возникли вопросы, обращайтесь непосредственно к нам или посетите наш сайт: www.jobstarter.de (рубрика: Arbeitsfelder).

JOBSTARTER / KAUSA

Koordinierungsstelle – Ausbildung in Ausländischen Unternehmen
Robert-Schuman-Platz 3
53175 Bonn
Tel.: (02 28) 107-2909
Fax: (02 28) 107-2887
E-Mail: info@jobstarter.de
Internet: www.jobstarter.de

Inhalt

Оглавление

| | |
|--|----|
| 1. Allgemeine Schulbildung Система школьного образования | 7 |
| 2. Agentur für Arbeit Агентство занятости | 9 |
| 3. Ausbildender Обучающий предприниматель / предприятие | 11 |
| 4. Ausbilder Лицо, ответственное за профобучение | 13 |
| 5. Ausbilderseminar Семинары для подготовки лиц, ответственных за профобучение | 15 |
| 6. Ausbildungsbegleitende Hilfen (abH) Помощь ученикам в период профобучения | 16 |
| 7. Ausbildungsbetrieb Предприятие, предлагающее профобучение | 17 |
| 8. Ausbildungsordnung P Положение о профобучении | 18 |
| 9. Ausbildungsvertrag Договор об обучении | 19 |
| 10. Ausbildungszeit Продолжительность обучения | 21 |
| 11. Auszubildender Ученик | 22 |
| 12. Berichtsheft Отчетная книжка | 24 |
| 13. Berufsbildung Профессиональное образование | 25 |
| 14. Berufsbildungsgesetz Закон о профессиональном обучении | 27 |
| 15. Berufsschule Профессиональная школа | 29 |
| 16. Berufsvorbereitende Bildungsmaßnahmen Подготовка к профобучению | 30 |
| 17. Beurteilungsgespräch Обсуждение | 31 |

| | | |
|-----|---|----|
| 18. | Duales System der Berufsausbildung Дуальная система профессионального обучения | 32 |
| 19. | Eignung als Ausbilder und als Ausbildungsbetrieb Пригодность в качестве обучающего предприятия и в качестве лица ответственного за профобучение | 33 |
| 20. | Einstellungsverfahren Процедура приема ученика | 35 |
| 21. | Handlungskompetenz Способность к самостоятельности | 37 |
| 22. | Handwerk / Meisterprüfung Ремесленные специальности / экзамен на получение звания мастера ремесленных дел | 38 |
| 23. | Handwerkskammer (HWK) Ремесленная палата | 39 |
| 24. | Industrie- und Handelskammer (IHK) Торгово-промышленная палата | 41 |
| 25. | Jugendliche Несовершеннолетняя молодежь | 42 |
| 26. | Kosten und Nutzen der Ausbildung Сравнительный анализ расходов и выгод профобучения | 43 |
| 27. | Kündigung Увольнение | 45 |
| 28. | Lernen Учеба | 46 |
| 29. | Lernorte Места, где проходит обучение | 48 |
| 30. | Praktikum im Betrieb Производственная практика | 49 |
| 31. | Prüfung Экзамены | 51 |
| 32. | Überbetriebliche Ausbildung Внепроизводственное обучение | 52 |
| 33. | Verbundausbildung Объединенное обучение | 53 |
| 34. | Zeugnis Свидетельство об окончании профобучения | 54 |
| 35. | Zuständige Stelle Компетентные органы | 56 |



Allgemeine Schulbildung

Deutschland hat ein Schulsystem mit verschiedenen Schulformen. Das System ist auch nicht in allen Bundesländern gleich. In Deutschland gilt eine Schulpflicht von neun oder in manchen Bundesländern von zehn Schuljahren. Eine betriebliche Berufsausbildung erfolgt normalerweise nach Abschluss der Schulpflicht. Ein Schulabschluss ist formell für eine betriebliche Ausbildung zwar nicht erforderlich, allerdings ist die Chance dann sehr gering, von einem Betrieb angenommen zu werden. Jeder Unternehmer sollte die wichtigsten Schulformen kennen, damit er beurteilen kann, inwieweit der Jugendliche die Anforderungen der Ausbildung erfüllen kann.

Mit der **Grundschule** beginnt jedes Kind – je nach Reife – im Alter von fünf bis sieben Jahren. Sie umfasst vier Klassen. Danach müssen Kinder und Eltern sich für eine von vier weiterführenden Schulen entscheiden:

- Die **Hauptschule**, wo die Schüler von der 5. bis zur 9. Klasse eine grundlegende allgemeine Bildung bekommen. In manchen Bundesländern hat die Hauptschule auch eine 10. Klasse. Mit dem Hauptschulabschluss hat der Jugendliche die Grundlage für eine Ausbildung in Berufen, die eher praktisch ausgerichtet sind.
- In der **Realschule** lernen die Schüler ein Jahr länger, nämlich bis zur 10. Klasse. Der Abschluss ist die Fachoberschulreife (FOR). Mit diesem Abschluss kann man dann eine Fachoberschule besuchen oder mit einer Ausbildung beginnen.
- Im **Gymnasium** lernen die Schüler bis zur 13. Klasse. In den letzten drei Jahren können die Schüler die Fächer in bestimmten Kombinationen wählen. Das Gymnasium bietet zwei Abschlüsse: Die Fachhochschulreife ist der Abschluss nach

Система школьного образования

Существующая в Германии система школьного образования характеризуется, прежде всего, различными типами школ. В разных федеральных землях, кроме того, есть некоторые различия. Обязательное школьное обучение длится, как правило, девять лет, но в некоторых федеральных землях может достигать и десяти лет. Обычно профобучение начинается после получения обязательного школьного образования. Формально можно претендовать на место профобучения даже не имея аттестата об окончании школы. Но, в этом случае, шансы на получение места профобучения весьма незначительны. Предпринимателям полезно знать важнейшие разновидности школьного обучения, чтобы уметь судить о том, выпускники каких типов школ наиболее пригодны для освоения предлагаемых профессий.

Занятия в **начальной школе** начинаются - в зависимости от зрелости детей – в возрасте от пяти до семи лет и продолжаются на протяжении четырех лет. По окончании этого срока дети и родители делают выбор, в какой из четырех видов школ последующей ступени будет продолжено обучение:

- В **основной школе** ученики получают основополагающее общее образование с 5-го по 9-й классы. В некоторых федеральных землях обучение может продолжаться по 10-й класс включительно. Ученики с аттестатом основной школы наиболее предрасположены к освоению профессий, требующих скорее практических навыков.
- В **реальной школе** обучение длится на один год дольше, а именно по 10-й класс включительно. По окончании этого типа школы выдается аттестат о неполном среднем образовании, дающий право на продолжение обучения в

12 Schuljahren und berechtigt zu einem eher beruflich orientierten Studium an einer Fachhochschule. Das Abitur, auch allgemeine Hochschulreife genannt, ist der Abschluss nach 13 Schuljahren und berechtigt darüber hinaus zum Studium an einer Universität. Viele Schüler mit Abitur verzichten (zunächst) auf ein Studium und bewerben sich auch um eine betriebliche Ausbildung.

Gegenwärtig findet in fast allen Ländern eine Reduzierung der Gymnasialzeit um ein Jahr statt. Dann kann die Fachhochschulreife bereits nach der Klasse 11 und das Abitur nach der Klasse 12 erworben werden.

- In vielen Bundesländern gibt es außerdem noch **Gesamtschulen**, wo man die Abschlüsse von Haupt- oder Realschule oder Gymnasium erwerben kann. Das funktioniert durch ein Kurssystem. Je nach ihrer Leistung können die Schüler Grundkenntnisse oder erweiterte Kenntnisse erwerben, das heißt, die Schüler kommen in die Kurse, die zu ihren Leistungen passen.

Die Unternehmer sollten beachten, dass je nach Ausbildungsberuf unterschiedliches schulisches Vorwissen erforderlich ist. So ist ein Hauptschulabschluss eine gute Voraussetzung für eher handwerkliche oder technische Berufe mit geringeren theoretischen Anforderungen, während ein Abiturient in der Regel Berufe mit größerem Theorieanteil anstrebt. Eine gute Beratung bei der Auswahl von Bewerbern finden die Unternehmen bei den Berufsberatern der Agentur für Arbeit sowie bei den Ausbildungsberatern der zuständigen Stellen (in der Regel Industrie- und Handelskammer oder Handwerkskammer).

специализированной средней школе. В качестве альтернативы ученики могут по окончании начать профобучение.

- В **гимназии** обучение длится по 13-й класс включительно. Причем в последние три года ученики сами могут выбирать предметы для изучения в определенных сочетаниях. По окончании гимназии возможно получение двух видов аттестатов: специализированного аттестата о полном среднем образовании после 12 лет обучения, дающего право на поступление в вузы. Аттестат зрелости, удостоверяющий уровень образования, необходимый для поступления в университеты, выдается по окончании 13-го класса. На сегодняшний день многие выпускники с аттестатом зрелости (для начала) выбирают профобучение. В настоящее время во многих федеральных землях идет процесс снижения срока обучения в гимназии до 12-го класса. В этом случае аттестат о полном среднем образовании можно получить уже по окончании 11-го класса, а аттестат зрелости после 12-го класса.
- Во многих федеральных землях существуют, кроме того, **объединенные школы**, по окончании которых возможно получение различных свидетельств об образовании: от основной или реальной школы до аттестата зрелости. Обучение строится по системе курсов. В зависимости от успехов в учебе ученики могут выбирать между получением либо основных, либо расширенных знаний, т.е. они посещают соответствующие курсы.

Предприниматели должны учитывать, что для освоения различных профессий необходимы разные школьные знания. Так, например, свидетельство о неполном среднем образовании на базе основной школы является хорошей предпосылкой для получения многих ремесленных и технических профессий с незначительной долей теории, в то время как выпускники гимназии часто стремятся приобрести профессию с большей долей теоретических знаний. По вопросам отбора кандидатов предприниматели могут обращаться к консультантам по профессиональному образованию при агентствах занятости, а также к консультантам по профобучению компетентных органов (как правило, таковыми являются торгово-промышленные и ремесленные палаты).



Agentur für Arbeit

Die Agentur für Arbeit ist für Unternehmer bei der Suche nach einem Auszubildenden die erste Adresse. Als kostenlose Dienstleistung unterstützt hier die Ausbildungsvermittlung. Das Team U 25/Berufberatung der Agentur für Arbeit hat den besten Überblick über das Angebot an Jugendlichen einer Region, die einen Ausbildungsplatz suchen.

Für Informationen über Berufe, Aus- und Weiterbildung haben die Agenturen für Arbeit Informationszentren und umfassende Datenbanken eingerichtet. Hier hat der Kunde die Möglichkeit, selbst schnell die gesuchten Informationen zu bekommen.

Für die Suche nach geeigneten Auszubildenden sind folgende Angebote der Agentur für Arbeit von besonderer Bedeutung:

- **Stellen- und Jobbörse:** Dies ist eine Datenbank für Unternehmer, die hier geeignete Bewerber für freie Ausbildungs- und Arbeitsstellen suchen können. Darüber hinaus können Unternehmer hier offene Ausbildungsstellen selbst eingeben. Jugendliche suchen über die Stellen- und Jobbörse nach einem Ausbildungsplatz. Die Stellen- und Jobbörse ist unter www.arbeitsagentur.de zu finden.
- **Arbeitgeber-Service:** Freie Ausbildungsstellen können beim Arbeitgeber-Service der Agentur für Arbeit telefonisch, schriftlich oder per E-Mail gemeldet werden. Die Adressen und Telefonnummern der Agenturen für Arbeit sind unter www.arbeitsagentur.de in der Rubrik „Dienststellen“ aufgeführt bzw. im örtlichen Telefonbuch zu finden.

Gemeldete Ausbildungsplätze werden in der Datenbank entweder mit Name, Anschrift, Telefonnum-

Агентство занятости

Если Вы хотите получить помощь в поиске учеников, то стоит обратиться в агентство занятости. Все услуги по посредничеству оказываются бесплатно. Консультационное подразделение по вопросам профессионального образования агентств занятости (U25) располагает, как правило, самой актуальной информацией о молодежи, желающей получить место профобучения.

Для оказания информационных услуг по выбору профессий, вопросам обучения и повышения квалификации при агентствах занятости существуют информационные центры, а также собраны обширные электронные базы данных. Заняться поиском нужной информации в них можно и самостоятельно.

При поиске кандидатов на обучение особенного внимания заслуживают следующие услуги агентств занятости:

- **Биржа труда** представляет собой банк данных для предпринимателей, в котором можно искать подходящих кандидатов на вакантные места профобучения или на работу. Кроме того, предприниматели сами имеют возможность внести в банк данных имеющиеся вакантные места. Молодежь часто использует этот банк данных для поиска мест профобучения. Этот банк данных Вы найдете на сайте агентства занятости: www.arbeitsagentur.de
- **Сервис для работодателей:** предприниматели могут сообщить письменно, по телефону или по электронной почте об имеющихся вакансиях на места профобучения. Список региональных адресов и телефонов можно найти на сайте www.arbeitsagentur.de под рубрикой „Dienststellen“ или в телефонном справочнике.

mer und eventuell Ansprechpartner oder anonym veröffentlicht. Dabei werden folgende Angaben berücksichtigt:

- Bezeichnung des Berufes,
- Angaben zum Einstellungstermin,
- Bewerbungsverfahren,
- Stellenbeschreibung,
- Voraussetzungen an Kenntnissen und Fähigkeiten.

Weitere Service-Einrichtungen der Agentur für Arbeit sind:

- BIZ ist die Abkürzung für die Berufs-Informationen-Zentren, die es in jeder Agentur für Arbeit gibt. Ohne Voranmeldung kann sich hier jeder Besucher selbst informieren. Er findet Informationsmaterialien über Aus- und Weiterbildung und Berufsbilder, Videos und Audiokassetten oder kann selbst am Computer nach Informationen suchen. Im BIZ findet man wichtige Informationen, wenn man vor einer beruflichen Entscheidung steht, also z. B. mit einer Ausbildung anfangen oder an einer Fortbildung oder Umschulung teilnehmen will.
- KURSNET ist mit über 600.000 Bildungsveranstaltungen Europas größte Aus- und Weiterbildungsdatenbank im schulischen Bereich. KURSNET findet man im Internet unter www.arbeitsagentur.de.
- BERUFENET ist eine umfassende Datenbank mit Informationen zu Beruf, Ausbildung und Qualifizierung. BERUFENET beschreibt Berufe von A bis Z, vom Ausbildungsinhalt über Eignung, Verdienst- und Beschäftigungsmöglichkeiten bis zu Perspektiven und Zugangsvoraussetzungen. BERUFENET findet man unter www.arbeitsagentur.de

Сообщения о вакантных местах профобучения публикуются в базе данных либо с указанием всех данных, либо, при желании, анонимно. При этом могут учитываться следующие параметры:

- название профессии
- данные о начале обучения
- процедура отбора кандидатов
- описание места обучения
- требуемые предпосылки (знания и навыки)

Кроме того, сервисными службами агентства занятости являются:

- BIZ – сокращенное обозначение центров информации о профессиях; такие есть в каждом агентстве занятости. В этих центрах можно без предварительной заявки получить информационный материал по вопросам профобучения, повышения квалификации, а также описания профессий, различные видео- и аудиоматериалы. Любой посетитель может также лично заняться поисками нужной информации при помощи установленных в таких центрах компьютеров. В центрах BIZ можно также найти важную информацию для дальнейшего профессионального роста, а также по вопросам повышения квалификации или переобучения.
- KURSNET является крупнейшей европейской базой данных по вопросам обучения и повышения квалификации в школьной области и имеет более 600 000 опций. KURSNET можно найти в интернете по адресу: www.arbeitsagentur.de
- BERUFENET является обширной электронной базой данных с информацией о профессиях, о профобучении и повышении квалификации. В BERUFENET профессии описаны по алфавиту от А до Я, начиная от содержания курса обучения, пригодности, сферы применения и заработка и кончая перспективами на будущее и критериями допуска. BERUFENET можно найти в интернете по адресу: www.arbeitsagentur.de



Ausbildender

Der Inhaber eines Unternehmens entscheidet, ob sein Betrieb ausbildet und – im Einvernehmen mit der zuständigen Stelle – in welchen Berufen er ausbilden will und wie viele Jugendliche der Betrieb zur Ausbildung einstellt. Er schließt mit jedem Auszubildenden einen Ausbildungsvertrag ab und sorgt dafür, dass die Berufsausbildung so durchgeführt wird, wie es die staatlichen Verordnungen verlangen. Der Vertragspartner kann auch eine juristische Person sein, zum Beispiel eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH).

Als Ausbildender wird derjenige bezeichnet, der den Vertrag mit dem Auszubildenden abschließt. Die Aufgabe des Ausbildens kann der Betriebsinhaber einem hierfür geeigneten Mitarbeiter, einem Ausbilder, übertragen. In kleinen Betrieben ist der Ausbildende und Ausbilder in der Regel dieselbe Person – der Unternehmer selbst.

Ein Ausbildender muss bei der Ausbildung mehrere Pflichten und Regeln beachten. Zu den wichtigsten gehören:

- Er muss dafür sorgen, dass der Auszubildende in der vorgesehenen Ausbildungszeit das Ausbildungsziel erreichen, das heißt die vorgeschriebenen Prüfungen bestehen kann.
- Er darf dem Auszubildenden nur Aufgaben und Arbeiten geben, die zur Ausbildung gehören. Ein Beispiel: Der Auszubildende darf zwar nicht als allgemeine Putzhilfe im Betrieb eingesetzt werden, er hat aber seine Werkzeuge zu pflegen und seinen Arbeitsplatz rein zu halten.
- Er muss Werkzeuge, Werkstoffe und Fachliteratur sowie alle weiteren Ausbildungsmittel kostenlos zur Verfügung stellen.

Обучающий предприниматель / предприятие

Сначала собственник предприятия принимает решение о том, будет ли его предприятие вообще заниматься профобучением и, после согласования с компетентными органами, по каким профессиям будет предложено профобучение, и сколько учеников способно принять его предприятие. С каждым из учеников собственник предприятия заключает договор об обучении, а также следит за тем, чтобы профобучение на его предприятии проводилось в соответствии с государственными предписаниями. В качестве партнера в договоре об обучении может выступать также и юридическое лицо, например, общество с ограниченной ответственностью.

Обучающей стороной является та, что заключает с учеником договор об обучении. Непосредственные задачи по обучению собственник предприятия может передать одному из пригодных для этой цели сотрудников – лицу, ответственному за профобучение. На небольших предприятиях собственник предприятия, как правило, одновременно является и обучающей стороной, и лицом, ответственным за обучение.

Обучающий предприниматель должен быть знаком с правилами и обязанностями, соблюдение которых необходимо в ходе профобучения. К важнейшим из них относятся следующие:

- Обучающий предприниматель должен приложить все усилия для того, чтобы ученики смогли достичь целей обучения в отведенное на это время, т.е., смогли успешно сдать экзамены.
- Ученики обязаны выполнять только ту работу, которая непосредственно связана с процессом обучения. Например: хотя ученик и не может быть использован как уборщик помещения, но он должен ухаживать за своими инструментами

- Er hat dafür zu sorgen, dass der Auszubildende sittlich und körperlich nicht gefährdet wird.
 - Er muss den Auszubildenden für die Teilnahme am Berufsschulunterricht freistellen.
 - Er stellt dem Auszubildenden Berichtshefte zur Verfügung und unterstützt ihn dabei, diese auch regelmäßig zu führen. Er zeichnet die Berichtshefte regelmäßig ab und bestätigt damit, dass die einzelnen Lernschritte durchgeführt wurden.
- и содержать в чистоте свое рабочее место.
- Ученик имеет право на бесплатное пользование инструментами, материалами и профессиональной литературой.
 - Требуемая работа не должна превышать физических возможностей ученика, а также переступать за нормы морали.
 - Обучающее предприятие должно освобождать ученика для посещения профессиональной школы.
 - Обучающая сторона выдает ученику отчетные книжки, помогает ему в их ведении и регулярно их подписывает, подтверждая тем самым пройденный материал.



Ausbilder

Ein Ausbilder ist für die zeitliche und inhaltliche Planung sowie für die Durchführung einer betrieblichen Berufsausbildung verantwortlich. Nur wer persönlich und fachlich geeignet ist, darf ausbilden. Konkret bedeutet das:

- Jeder ist zunächst persönlich geeignet, sofern ihm nicht der Mangel der Eignung nachgewiesen wird. Er darf also nicht wegen bestimmter Delikte mit dem Gesetz in Konflikt geraten sein oder schwer gegen das Berufsbildungsgesetz oder seine Folgebestimmungen verstoßen haben.
- Ein Ausbilder muss auch fachlich geeignet sein. Er muss selbst die beruflichen Qualifikationen beherrschen, die er jungen Menschen vermitteln will. Die fachliche Eignung wird normalerweise dann vorausgesetzt, wenn der Ausbilder selbst über einen entsprechenden anerkannten Berufsabschluss, Fachschul- oder Hochschulabschluss verfügt. Die fachliche Eignung kann auch zuerkannt werden, wenn kein Berufsabschluss vorliegt. Dann muss in der Regel eine einschlägige Berufserfahrung von mindestens sechs Jahren nachgewiesen werden.
- Darüber hinaus muss der Ausbilder etwas von Planung und Durchführung einer Ausbildung sowie von der Führung junger Menschen verstehen. Dieser Bereich heißt berufspädagogische Eignung. Diese Qualifikation kann man in einem Ausbilderseminar erwerben und dazu auch, nach einer Prüfung, ein Abschlusszertifikat von der IHK oder Handwerkskammer erhalten.

Für alle, die in einem Handwerksberuf ausbilden wollen, der zur Anlage A der Handwerksordnung gehört, gilt eine Besonderheit: Sie brauchen einen Meisterbrief. In der Meisterprüfung ist die Ausbil-

Лицо, ответственное за профобучение

Лицо, ответственное за профобучение, несет ответственность за планирование обучения по времени и по содержанию, а также непосредственно за его проведение. Обучать имеет право только тот, кто пригоден для этого как в профессиональном, так и в личностном отношении. Конкретно это означает следующее:

- В личностном отношении лицом, ответственным за обучение, в принципе может быть каждый, пока у него не обнаружены недостатки, препятствующие пригодности. Такие как отдельные правонарушения или наличие в биографии тяжких нарушений Закона о профессиональном обучении или вытекающих из него положений.
- Лицо, ответственное за профобучение, должно быть пригодным также и в профессиональном отношении, т.е. обладать тем профессиональным опытом и знаниями, которые он хочет передать молодежи. Его профессиональная пригодность может быть подтверждена наличием соответствующих признанных дипломов об окончании среднего профессионального или высшего образования. Профессиональная пригодность может быть признана даже и при отсутствии соответствующих дипломов. В этом случае, как правило, необходимо доказать наличие по крайней мере шестилетнего профессионального стажа.
- Кроме вышеперечисленного лицо, ответственное за профобучение, должно иметь представление о планировании и проведении процесса обучения, а также разбираться в вопросах работы с молодежью, т.е. быть пригодным в педагогическом плане. Педагогические навыки можно получить в рамках семинара для лиц, ответственных за профобучение, а сдав заклю-

der-Eignungsprüfung enthalten, sodass ein Meister im Handwerk ohne weitere Prüfung ausbilden darf (siehe dazu *Handwerk / Meisterprüfung*).

Große Firmen beschäftigen oft hauptberufliche Ausbilder, die sich nur um die Ausbildung im Betrieb kümmern. Sie betreuen eine größere Gruppe von Auszubildenden. In kleineren Unternehmen haben Mitarbeiter neben ihrer hauptsächlichen Tätigkeit auch Aufgaben in der Ausbildung. Diese Mitarbeiter werden nebenberufliche Ausbilder genannt. Ungeachtet ihrer fachlichen Aufgaben sind Ausbilder immer die Bezugsperson für Auszubildende, das heißt, der Ausbilder ist der Ansprechpartner für fachliche Fragen der Auszubildenden und für große und kleine Probleme. Insofern sind Ausbilder gleichsam Experten für Unterweisung und Erziehung.

Viele Inhalte in der Ausbildung werden von weiteren Fachleuten im Betrieb vermittelt; diese werden dann Ausbildungsbeauftragte genannt. Auch sie müssen die nötigen Fachkenntnisse haben und wissen, wie man einem Jugendlichen etwas beibringt. Trotz der Mitverantwortung vieler an der Ausbildung Beteiligter hat der Ausbilder die Gesamtverantwortung.

Für jede betriebliche Ausbildung gibt es eine zuständige Stelle. Für die meisten Berufe sind das die Industrie- und Handelskammern und Handwerkskammern. Diese Stellen achten darauf, dass nur solche Leute ausbilden, die auch über die entsprechende Eignung, das heißt über die oben genannten Qualifikationen, verfügen (siehe auch *Industrie- und Handelskammer* sowie *Handwerkskammer*).

чительный экзамен, получить соответствующий сертификат торгово-промышленной или ремесленной палат.

Для тех, кто предлагает обучение по ремесленным специальностям из списка "А" Закона Германии о ремеслах необходимо учитывать одну особенность: необходимой предпосылкой для обучения в этом случае является обладание званием мастера ремесленных дел. Пригодность мастеров ремесленных дел к профобучению проверяется в рамках сдачи экзамена на звание мастера, так что мастера ремесленных дел могут обучать без сдачи каких-либо дополнительных экзаменов (см. *Ремесленные палаты/ Экзамен на звание мастера ремесленных дел*).

Крупные фирмы часто имеют штатных сотрудников, занимающихся исключительно вопросами профобучения. Как правило, они опекают большую группу учеников. На малых предприятиях сотрудники следят за профобучением, как правило, наряду с выполнением основной работы. Такие сотрудники являются ответственными за профобучение по совместительству. Независимо от их непосредственной должности, ученики могут обратиться к лицам, ответственным за профобучение, как по всем профессиональным вопросам, так и в случае возникновения больших и малых проблем. В этом отношении лица, ответственные за профобучение, являются экспертами, как в профессиональном, так и в воспитательном плане.

В рамках профобучения многие вопросы объясняются ученикам непосредственно специалистами на производстве. Такие специалисты называются уполномоченными за обучение. Они также должны обладать необходимыми профессиональными знаниями и умением подать учебный материал. Несмотря на частичную ответственность многих лиц, участвующих в обучении учеников, общую ответственность за обучение несет лицо, ответственное за обучение.

В зависимости от профессии контроль за профобучением осуществляют различные компетентные органы. Для большинства профессий таковыми являются торгово-промышленные и ремесленные палаты. Они следят за тем, чтобы обучением занимались только пригодные для этого лица, т.е. обладающие вышеперечисленными квалификациями (см. также *Торгово-промышленные палаты* и *Ремесленные палаты*).



Ausbilderseminar

Das Ausbilderseminar bietet den zukünftigen Ausbildern Qualifizierung und Hilfe für die Fragen der Ausbildung an. Dort lernen Sie alles Nötige, um eine Ausbildung in ihrem Betrieb durchzuführen, und werden mit folgenden Themen gut auf ihre neue Aufgabe vorbereitet:

- Aufbau des dualen Systems der Berufsausbildung in Deutschland,
- Rechtliche Grundlagen (Gesetze), z. B. das Berufsbildungsgesetz,
- Auswahl und Einstellung des oder der Auszubildenden,
- Formalitäten (z. B. Vertragsabschluss, Anmeldungen, Zeugnisse),
- Planung und Durchführung einer Ausbildung,
- Pädagogische Grundlagen: Umgang mit dem Auszubildenden, Vermittlung der Lehrinhalte, Lehrtechniken und auch Umgang bei Problemen und Konflikten mit Jugendlichen.

Das Ausbilderseminar führen die Industrie- und Handelskammern und andere Träger durch. Die zeitliche Organisation des Unterrichts ist regional unterschiedlich. Die Seminardauer beträgt in der Regel 120 Stunden. Es gibt Ganztags-, Wochenend- und Abendkurse.

Das Ausbilderseminar ist eine Vorbereitung auf die Ausbilder-Eignungsprüfung, die bei der Industrie- und Handelskammer oder der Handwerkskammer abgelegt wird. Der Ausbilder erhält nach Abschluss der Prüfung ein Zertifikat, das einen anerkannten Weiterbildungsabschluss darstellt.

Семинары для подготовки лиц, ответственных за профобучение

Семинары для подготовки лиц, ответственных за профобучение, служат их квалификации. На них можно получить полную информацию о процессе профобучения. Содержание семинаров:

- устройство дуальной системы профессионального обучения в Германии,
- правовые основы (законы), например, Закон Германии о профессиональном обучении,
- процедура приема и отбора кандидатов в ученики,
- формальности (например, заключение договора, заявки, свидетельства об образовании и др.),
- планирование и проведение профобучения;
- педагогические навыки: обращение с учениками, изложение учебного материала, учебные методы, способы обращения с проблемами и конфликтами молодежи.

Семинары для подготовки лиц, ответственных за профобучение, обычно проводят торгово-промышленные и ремесленные палаты, а также другие организации. Продолжительность таких семинаров зависит от региона и, как правило, не превышает 120 учебных часов. Возможен выбор между занятиями, продолжающимися весь день, в выходные дни, а также по вечерам. Данные семинары являются подготовкой для сдачи экзамена на пригодность лиц, ответственных за профобучение, который проводится торгово-промышленной или ремесленной палатами. В случае успешной сдачи экзамена палатами выдается соответствующий сертификат, являющийся также признанным свидетельством о дополнительной квалификации.



Ausbildungsbegleitende Hilfen (abH)

Wenn ein Auszubildender Schwierigkeiten mit dem Lernen hat oder ihm wichtige Fachkenntnisse fehlen, aber auch wenn er persönliche Probleme hat, kann die Ausbildung gefährdet sein. Damit er die Ausbildung nicht vorzeitig beendet, gibt es ausbildungsbegleitende Hilfen (abH). Mit der Durchführung beauftragen die Agenturen für Arbeit geeignete Bildungsträger, bei denen sich erfahrene Fachleute um die Auszubildenden kümmern. In kleinen Gruppen oder in Einzeltrainings versuchen sie, die Schwierigkeiten gemeinsam mit den Jugendlichen zu lösen. Das kann das Nacharbeiten von Hausaufgaben oder aktueller Fachthemen sein oder Grundlagenschulung in Rechnen und technologischem Basiswissen. Unterstützung bekommen die jungen Leute auch beim Schreiben des Berichtsheftes oder wenn sie sich auf Prüfungen vorbereiten.

Neben diesen fachlichen Hilfen sind abH auch für sozialpädagogische Probleme da, zum Beispiel bei Ärger mit dem Berufsschullehrer, bei Streitereien in der Gruppe oder Schwierigkeiten bei der persönlichen Entwicklung junger Menschen.

Die Berufsberatung der Agenturen für Arbeit und die Berufsschule informieren über solche ausbildungsbegleitende Hilfen. Die Entscheidung über die Teilnahme trifft die Agentur für Arbeit. Diese übernimmt die Kosten, und zwar sowohl für den Kurs selber als auch für zusätzliche Fahrtkosten. Ausbildungsbegleitende Hilfen können sehr unterschiedlich organisiert sein. Sie können während der betrieblichen Ausbildungszeit stattfinden, aber auch außerhalb dieser Zeit.

Помощь ученикам в период профобучения

Если ученик испытывает трудности в учебе, или ему не хватает нужных профессиональных знаний, а также в случае возникновения личных проблем, процесс обучения может подвергнуться опасности. Чтобы предотвратить преждевременное прекращение обучения, ученику может быть оказана так называемая «помощь в период обучения». Эту услугу оказывают по заказу агентств занятости специальные организации, сотрудники которых берут опеку над учениками. Они пытаются совместно с молодыми людьми найти пути решения возникших трудностей, как в небольших группах, так и путем проведения индивидуальных занятий. Это может быть дополнительная проработка домашних заданий или актуальных профессиональных тем, либо же репетиторство, например, по математике или основам технологий. Молодые люди также могут получить помощь в ведении отчетной книжки или при подготовке к экзаменам.

Наряду с непосредственной помощью по выбранной профессии, может оказываться также помощь в решении социально-педагогических проблем, например, в случае возникновения неприятностей с преподавателем в профессиональной школе, при ссорах в группе или трудностях в развитии личности.

Информацию о возможностях получения такой помощи можно получить у консультантов по профобразованию в агентствах занятости, а также в профессиональной школе. Решение о предоставлении помощи принимает агентство занятости. Оно же несет расходы, как за саму помощь, так и за проезд к месту ее оказания. Помощь ученикам в период обучения может осуществляться как во время профобучения, так и в свободное от него время.



Ausbildungsbetrieb

Ein Betrieb, der ausbildet, muss bestimmte Voraussetzungen erfüllen. Es geht dabei um die Eignung der Ausbildungsstätte.

Das betrifft in erster Linie die Einrichtung des Unternehmens. Für jeden Beruf gibt es eine bestimmte Ausstattung, die mindestens vorhanden sein muss: also Räume, Maschinen, Geräte und Werkzeuge. Der Auszubildende soll alles, was er für sein späteres Berufsleben braucht, im Betrieb erlernen können. Wichtig ist, dass der Auszubildende mit aktuellen technischen Geräten und Hilfsmitteln arbeiten kann – es muss aber nicht die modernste Technik sein. So ist es nicht mehr zeitgemäß, Bürokaufleute ohne Computer auszubilden – es braucht aber nicht der allerneueste PC zu sein.

Wenn in einem Betrieb einige wenige Inhalte der Ausbildungsordnung nicht vermittelt werden können, dann kann er mithilfe von überbetrieblichen Bildungsträgern oder im Verbund mit anderen Unternehmen dennoch ausbilden (siehe *Verbundausbildung*).

Außerdem müssen in einem Betrieb Fachkräfte in ausreichender Zahl vorhanden sein, wenn in dem Ausbildungsbetrieb der Ausbildungserfolg gesichert sein soll.

Ob der Betrieb für die Ausbildung geeignet ist, prüft die zuständige Stelle, d. h. die für den Betrieb zuständige Kammer (in der Regel die Industrie- und Handelskammer oder die Handwerkskammer).

Предприятие, предлагающее профобучение

Предприятие, на котором предлагается профобучение, должно соответствовать определенным требованиям. Речь идет о пригодности предприятия для проведения профобучения.

В первую очередь, это относится к оснащению предприятия. Для каждой специальности существуют минимальные требования к оснащению помещений, наличию машин, приборов и инструментов. Ученик должен иметь возможность научиться на таком предприятии всему тому, что ему может потребоваться в дальнейшей профессиональной жизни. Важно, чтобы ученик научился работать с современными техническими приборами и вспомогательными средствами, хотя это не обязательно должна быть новейшая техника. Так, например, совершенно неактуально обучать делопроизводителя без наличия компьютера, хотя для этого и не требуется компьютер новейшего выпуска.

Если в рамках одного предприятия невозможно обучить некоторым компонентам, входящим в курс обучения, то профобучение все равно возможно: либо при помощи внепроизводственных учебных мастерских, либо в союзе с другими предприятиями (см. *Объединенное обучение*).

Кроме того, для гарантии успеха в обучении на обучающем предприятии должно работать достаточное количество специалистов.

Пригодность предприятия для проведения профобучения проверяется соответствующими компетентными органами, т.е. той палатой, к которой относится предприятие (как правило, это либо торгово-промышленная, либо ремесленная палаты).



Ausbildungsordnung

In Deutschland gibt es rund 340 bundesweit staatlich anerkannte Ausbildungsberufe. Für jeden dieser Berufe gibt es eine Ausbildungsordnung, die verbindlich festlegt, was in dem jeweiligen Beruf gelernt werden muss. Damit hat jeder Ausbilder einen Überblick über alle Inhalte, die er in der Ausbildung seinem Auszubildenden zu vermitteln hat. Die Ausbildungsordnung erhält der Unternehmer von der für seinen Betrieb zuständigen Kammer.

Die Ausbildungsordnung soll dafür sorgen, dass jeder Auszubildende eine inhaltlich vergleichbare und fachlich gute Lehre erhält – egal in welchem Betrieb er diese Ausbildung macht. Dadurch kann er sich später überall bewerben, und der Unternehmer weiß genau, was der Bewerber gelernt hat. Die Verordnung gibt den staatlich anerkannten Berufen eine grobe Struktur. Jeder Auszubildende soll möglichst alle fachlichen Grundlagen eines Berufes erlernen und dann das jeweilige Fachwissen erwerben und auch schon erste Berufserfahrungen sammeln.

Inhalte der Ausbildungsordnung sind insbesondere:

- korrekte Bezeichnung des Ausbildungsberufes,
- Dauer der Ausbildung (zwei, drei oder dreieinhalb Jahre),
- Fertigkeiten und Kenntnisse – also alles, was der Auszubildende mindestens lernen soll (Ausbildungsberufsbild),
- ungefähre inhaltliche und zeitliche Struktur der Ausbildung (Ausbildungsrahmenplan) und
- grundsätzliche Anforderungen an die Prüfung.

Положение о профобучении

В Германии насчитывается около 340 государственно признанных профессий, получить которые возможно в рамках дуальной системы профессионального обучения. Для каждой из этих профессий существует свое Положение о профессиональном обучении, в котором зафиксировано содержание курса обучения. Лицо, ответственное за обучение, найдет в нем обзор всех тех тем, которые должны быть освоены учеником. Текст Положения о профессиональном обучении предприниматель получает от консультанта по профобучению той палаты, к которой относится предприятие.

Положение о профессиональном обучении обеспечивает сравнимое по содержанию и качеству профобразование, независимо от места его получения. По окончании обучения ученик сможет искать работу на других предприятиях, и любой предприниматель будет точно знать, какими знаниями и навыками обладает соискатель. Положение о профессиональном обучении закрепляет лишь общую структуру государственно признанных профессий. По возможности, каждый ученик должен изучить профессиональные основы выбранной специальности в полном объеме, затем получить специальные знания по профессии, а также собрать первый рабочий опыт.

Положение о профессиональном обучении содержит следующие разделы:

- точное название профессии,
- продолжительность обучения (два, три или три с половиной года),
- знания и навыки, которыми должен обладать ученик по окончании обучения (описание профессии),

Der Ausbildungsrahmenplan ist die Grundlage für den betrieblichen Ausbildungsplan, den der Ausbildende für seinen Auszubildenden erstellen muss und den er gemeinsam mit dem Ausbildungsvertrag bei der zuständigen Stelle abgibt.

Was die Ausbildungsordnung an Lerninhalten verlangt, ist das Minimum. Im eigenen Interesse kann der Betrieb dem Auszubildenden mehr beibringen, beispielsweise betriebspezifisches Wissen oder spezielle Fertigkeiten. Zusätzlich darf das ausbildende Unternehmen seinen Plan während der Ausbildung aus betrieblichen Gründen ändern – denn nicht immer kann man für drei Jahre im Voraus planen.

- примерные темы и продолжительность их преподавания (общий план обучения),
- основные требования к экзамену.

Общий план обучения служит основой для плана обучения на предприятии. Каждое обучающее предприятие обязано составить такой план и вместе с договором об обучении предоставить компетентным органам.

Требования Положений о профессиональном обучении относительно содержания обучения являются минимумом. В зависимости от собственных интересов предприятие имеет право расширить план обучения за счет обучения специальным, нужным для работы на данном предприятии, навыкам. Кроме того, обучающее предприятие может по производственным причинам изменять свой план обучения, так как обеспечить планирование на три года вперед не всегда представляется возможным.



Ausbildungsvertrag

Bevor eine Ausbildung beginnt, schließen der Ausbildende und der künftige Auszubildende einen Vertrag. Dieser betriebliche Ausbildungsvertrag ist ein Zeitvertrag. Wenn die Lehre endet, endet auch der Ausbildungsvertrag.

Im Vertrag steht:

- die genaue Bezeichnung des Ausbildungsberufes,
- Name und Anschrift des Betriebes, des Auszubildenden und der Name des Ausbilders,

Договор об обучении

Перед началом обучения обучающее предприятие и ученик заключают между собой договор об обучении, действие которого ограничивается сроком обучения.

В договоре указываются:

- точное название обучаемой профессии,
- название и адрес предприятия, имя, фамилия и адрес ученика, а также имя и фамилия лица, ответственного за профобучение,
- начало обучения,

- wann die Ausbildung beginnt,
 - wie lange die Ausbildung dauert,
 - wie viele Stunden der Auszubildende regelmäßig arbeitet,
 - wie lange die Probezeit dauert,
 - wie viel Urlaub dem Auszubildenden zusteht und
 - die Ausbildungsvergütung, das heißt, wie viel der Auszubildende monatlich verdient.
- продолжительность обучения,
 - количество регулярного рабочего времени для ученика,
 - продолжительность испытательного срока,
 - продолжительность отпуска,
 - размер заработной платы во время обучения (помесечно).

Die Höhe der Vergütung richtet sich nach den für den Beruf und für die Region gültigen tariflichen Vereinbarungen. Bei den Ausbildungsberatern der Kammern gibt es hierzu sogenannte Tariflisten. Die Ausbildungsvergütung muss für jedes neue Ausbildungsjahr erhöht werden.

Zusätzlich zum Ausbildungsvertrag muss der Auszubildende einen betrieblichen Ausbildungsplan erstellen. Darin ist verzeichnet, was der Auszubildende in welchem Zeitraum lernen soll. Dadurch können Betriebsinhaber und Ausbilder planen, welche Lernschritte sie zu welchem Zeitpunkt in den betrieblichen Arbeitsablauf einbauen können.

Zusammen mit dem Ausbildungsvertrag gibt der Betrieb den Ausbildungsplan bei der zuständigen Stelle ab, meistens bei der Industrie- und Handelskammer oder bei der Handwerkskammer. Denn die zuständige Stelle betreut die Ausbildung und stellt sicher, dass die Bedingungen erfüllt werden. Außerdem führt sie die Prüfungen durch.

Размер заработной платы зависит от профессии и от действующих для конкретного региона тарифных соглашений. Консультанты по профобучению палат располагают для определения размера заработной платы так называемыми тарифными списками. Заработная плата должна увеличиваться с каждым годом обучения.

Дополнительно к договору об обучении обучающее предприятие подает производственный план обучения, в котором указывается, что и за какой промежуток времени ученик должен освоить. Этот план позволяет координировать учебный и производственный процессы.

Предприятие обязано подать договор об обучении совместно с планом обучения в компетентные органы, каковыми, чаще всего, являются торгово-промышленные или ремесленные палаты. Компетентные органы следят за соблюдением необходимых условий, а также экзаменуют учеников.



Ausbildungszeit

Eine Berufsausbildung im dualen System dauert zwei, drei oder dreieinhalb Jahre, meist sind es drei Jahre. Die Dauer der jeweiligen Ausbildung ist in der betreffenden Ausbildungsordnung festgelegt.

Die in der Ausbildungsordnung angegebene Ausbildungsdauer kann bei Vertragsabschluss verkürzt werden. So kann bei Schulabsolventen mit Fachhochschulreife oder Abitur eine Verkürzung um 12 Monate erfolgen; bei mittlerer Reife oder Fachoberschulreife kann die Ausbildung um 6 Monate verkürzt werden. Wenn der Bewerber ein Berufsgrundbildungsjahr oder die einjährige Berufsfachschule mit Erfolg besucht hat, so muss in vielen Fällen der Besuch mit einem Jahr auf die Ausbildung anerkannt werden. Genaue Auskunft gibt der Ausbildungsberater der zuständigen Stelle (meist Industrie- und Handelskammer oder Handwerkskammer).

Jede Ausbildung beginnt mit einer Probezeit, die mindestens einen Monat und höchstens vier Monate lang ist. In dieser Zeit sollen die Verantwortlichen im Betrieb genau prüfen, ob der Auszubildende in den Betrieb passt. Und auch der Auszubildende sollte noch einmal gut überlegen, ob er sich richtig entschieden hat. Nach der Probezeit kann der Betrieb nur aus schwerwiegenden Gründen kündigen (siehe *Kündigung*).

Wenn der Auszubildende besonders gute Leistungen im Betrieb und in der Berufsschule zeigt, kann er von der Kammer vorzeitig zur Abschlussprüfung zugelassen und damit seine Ausbildungszeit (nochmals) verkürzt werden. Vorweg müssen hierzu der Betrieb und die Berufsschule eine Stellungnahme abgeben.

Продолжительность обучения

Профобучение в рамках дуальной системы может длиться два, три, или три с половиной года, чаще всего это трехлетнее обучение. Продолжительность обучения регламентируется соответствующим Положением о профессиональном обучении.

При заключении договора об обучении продолжительность обучения, указанная в Положении о профессиональном обучении, может быть сокращена. Так для учеников, имеющих в наличии специализированный аттестат о полном среднем образовании или же аттестат зрелости, продолжительность обучения может быть сокращена на 12 месяцев, а для тех, у кого есть свидетельство о неполном среднем образовании, продолжительность обучения может быть сокращена на 6 месяцев. Если кандидат успешно закончил одногодичное обучение основам профессии или одногодичное профессиональное училище, то этот год в большинстве случаев должен быть зачтен в срок профобучения. Точной информацией по данному вопросу располагают консультанты по профобучению компетентных органов (чаще всего, таковыми являются торгово-промышленные и ремесленные палаты).

Любое профобучение начинается с испытательного срока, который длится не менее одного и не более четырех месяцев. Этого времени достаточно, чтобы установить, подходит ли данный ученик. Также и ученик должен еще раз обдумать правильность своего выбора. По истечении испытательного срока предприятие может уволить ученика только при наличииотячающих обстоятельств (см. *Увольнение*).

В случае достижения особых успехов на производстве и в профессиональной школе ученик может быть допущен к преждевременной сдаче

Es gibt auch den umgekehrten Fall, dass ein Auszubildende verlängert wird – beispielsweise, wenn der Auszubildende sehr oft krank war oder wenn er die Abschlussprüfung nicht bestanden hat. Falls der Auszubildende die Abschlussprüfung wiederholen muss, kann er bei der zuständigen Stelle beantragen. Die Ausbildung läuft dann bis zum nächsten Prüfungstermin weiter, längstens ist sie ein Jahr vom Betrieb weiterzuführen.

выпускного экзамена и тем самым сократить срок обучения. Предприятие и профессиональная школа обязаны в этом случае дать обоснованную рекомендацию.

Возможен и обратный вариант: срок обучения может быть продлен, если, например, ученик часто болеет или не выдерживает выпускного экзамена. Для пересдачи ученик должен подать заявление в соответствующие компетентные органы. В этом случае срок обучения может быть продлен до сроков проведения следующих экзаменов, максимум на один год.



Auszubildender

Auszubildender ist derjenige, der einen Ausbildungsberuf erlernt; früher war es allgemein üblich, den Jugendlichen in der Ausbildung „Lehrling“ zu nennen, und dieser Begriff wird auch im Handwerk weiter verwendet. In der Regel bewerben sich Schüler im letzten Jahr ihrer Zeit an der allgemeinbildenden Schule. Dann sind diese Bewerber überwiegend zwischen 16 und 19 Jahre alt. Manche Jugendliche brauchen länger, um sich zu entscheiden oder ihre Fähigkeiten für die Ausbildung zu entwickeln. Daher gibt es auch immer wieder junge Leute, die sich noch mit Anfang 20 auf eine Lehrstelle bewerben. Eine Chance braucht jeder Jugendliche, daher sind Zeugnisse und Schulnoten zwar eine wichtige Entscheidungsgrundlage, aber ein Unternehmer sollte sich von der Motivation und den Fähigkeiten eines Jugendlichen auch persönlich überzeugen.

Vom Auszubildenden wird erwartet, dass er an seiner Ausbildung aktiv mitwirkt. Dies bedeutet, er soll sich bemühen, alle für die Berufsausbildung erforderlichen Fertigkeiten und Kenntnisse zu erwerben. Der Auszubildende braucht jedoch keine

Ученик

Учеником называется тот, кто обучается какой-либо профессии на предприятии. Употребляемое раньше понятие „подмастерье“ используется сегодня только в сфере ремесленных профессий. Как правило, школьники начинают поиск места профобучения в выпускном классе общеобразовательной школы, т.е. примерно в возрасте от 16 до 19 лет. Некоторые же тянут с принятием решения, поэтому всегда можно встретить кандидатов на место профобучения, которым уже за двадцать. Хотя оценки в аттестате и являются важным критерием для выбора, предприниматель должен попытаться дать шанс каждому, и, по возможности, в личной беседе убедиться, например, в особой заинтересованности или наличии талантов у кандидата.

От ученика ожидается активное участие в процессе обучения. Это означает, что ему следует приложить все усилия для приобретения знаний и навыков, необходимых для успешного завершения профобучения. Ученик, однако, может отказаться от выполнения работы, не связанной с процес-

Arbeiten zu erledigen, die nicht dem Ausbildungszweck dienen oder seine körperlichen Kräfte übersteigen. Zum Beispiel können angehende Bürokaufleute auch den Kopierer bedienen, sie sollten aber nicht den ganzen Tag mit Kopieren verbringen.

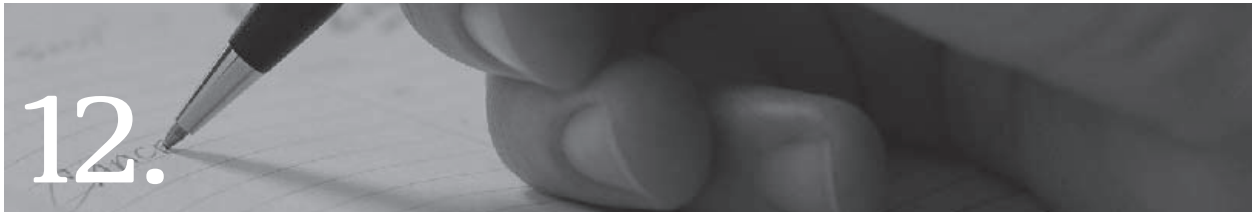
Auch als Lernender muss der Auszubildende einige Pflichten und Regeln beachten. Dazu gehört:

- den Anordnungen des Ausbildenden und des Ausbilders folgen, soweit diese Weisungen im Rahmen der Ausbildung erfolgen,
- den Berufsschulunterricht ebenso wie die Lehrgänge in überbetrieblichen Ausbildungsstätten besuchen,
- ein Berichtsheft, in dem steht, was er gelernt und geleistet hat, führen,
- nicht mit anderen über Betriebs- oder Geschäftsgeheimnisse sprechen – denn die Konkurrenz schläft nicht.

som обучения или превышающей его физические возможности. Так, например, будущий офисный делопроизводитель должен уметь обращаться с копировальной техникой, но не обязан целый день проводить за копированием документации.

В ходе обучения ученик обязан:

- выполнять касающиеся профобучения распоряжения обучающего предпринимателя/ лица, ответственного за профобучение,
- посещать занятия в профессиональной школе и во внепроизводственных учебных мастерских,
- вести отчетную книжку и отражать в ней весь ход обучения,
- не разглашать производственные тайны, ведь конкуренты не дремлют.



Berichtsheft

Jeder Auszubildende muss ein Berichtsheft schreiben. Das ist ein fachlicher Nachweis über die Ausbildung – so ist es in der Ausbildungsordnung vorgeschrieben. Mit der Anmeldung zur Abschlussprüfung gibt er das Berichtsheft bei der zuständigen Stelle ab. Ein ordentlich geführtes Berichtsheft ist Voraussetzung für die Zulassung zur Abschlussprüfung.

Der Auszubildende schreibt in der Regel jede Woche auf, was er in Betrieb und Berufsschule gelernt und erledigt hat. Der ausbildende Betrieb muss seinem Auszubildenden ermöglichen, das Berichtsheft während der Ausbildungszeit zu schreiben – der Ausbilder soll darauf achten, dass der Lehrling regelmäßig alles notiert, und die Hefte gemeinsam mit ihm durchsehen. Auszubildender und Ausbildender müssen die Berichtshefte unterzeichnen.

Das Berichtsheft ist eine Kontrolle für den ausbildenden Betrieb wie für den Auszubildenden. Denn beide Seiten können erkennen, ob der Auszubildende alles Wichtige gelernt hat. Damit können diese Berichte dazu beitragen, den Ablauf der betrieblichen Ausbildung zu verbessern.

Отчетная книжка

Положение о профессиональном обучении предписывает для учеников обязательное ведение отчетной книжки, являющейся подтверждением хода профобучения. При подаче заявления о допуске к выпускному экзамену отчетная книжка сдается в соответствующие компетентные органы. Правильно оформленная отчетная книжка является предпосылкой для допуска к экзамену.

Ученик должен, как правило, каждую неделю записывать, чему он научился на производстве и в профессиональной школе. Обучающее предприятие должно предоставить возможность ведения записей в отчетной книжке во время обучения. Лицо, ответственное за обучение, должно следить за регулярным ведением отчетной книжки и совместно с учеником просматривать и подписывать ее.

Отчетная книжка является методом контроля, как для обучающего предприятия, так и для ученика. Таким способом можно проверить, освоил ли ученик все самое важное. Эти отчеты способствуют в конечном итоге оптимизации процесса профобучения.



Berufsbildung

Die Berufsbildung findet statt:

- in Unternehmen,
- im öffentlichen Dienst, das heißt in Verwaltung und Ämtern,
- bei Angehörigen freier Berufe, z. B. Ärzten, Rechtsanwälten, Architekten usw.,
- bei Bildungsträgern und in Schulen, z. B. Meister-schulen, Berufsfachschulen.

Es gibt drei wichtige Bereiche der Berufsbildung:

- a) Die **Berufsausbildung** ist für junge Menschen der Einstieg in das Berufsleben. In rund 340 Berufen kann man in Deutschland eine Abschlussprüfung machen und sichert sich damit einen guten Berufseinstieg.
- b) Die **Fort- oder Weiterbildung** ist eine Möglichkeit, innerhalb des erlernten Berufes weiterzuleren und / oder beruflich aufzusteigen.
- c) Die **Umschulung** wird dann beansprucht, wenn ein Arbeitnehmer in seinem ursprünglichen Beruf nicht mehr arbeiten kann und einen neuen Beruf erlernen muss.

Zu a) Ein Großteil der Jugendlichen beginnt eine Berufsausbildung nach der Schule. Die betriebliche Ausbildung ist in Deutschland im „dualen System der Berufsausbildung“ organisiert. Duales System bedeutet, dass die Ausbildung bei zwei Trägern stattfindet: im Betrieb und in der Berufsschule. Am Ende einer solchen Berufsausbildung sollen vier Ziele erreicht sein:

Профессиональное образование

Профессиональное образование можно получить:

- на предприятиях,
- на государственной службе, т.е. в государственных управлениях и ведомствах,
- у представителей так называемых «свободных профессий», т.е. во врачебных практиках, в адвокатских конторах, у архитекторов и т. д.,
- в образовательных учреждениях и специальных школах, как, например, в школах мастеров или в специализированных профессиональных школах.

Тремя основными видами профессионального образования являются:

- a) **Профобучение на предприятиях**
Часто именно с него и начинается профессиональная жизнь. В Германии существует около 340 государственно признанных профессий, освоить которые можно в рамках профобучения на предприятиях.
- б) **Усовершенствование или повышение квалификации**
Дает возможность дальнейшего усовершенствования и/или карьерного роста.
- в) **Переобучение**
Целесообразно в случае невозможности выполнения работы по первоначально полученной профессии по каким-либо причинам.

К пункту а): Большинство молодежи обычно начинает профобучение по окончании школы. В Германии оно организовано по так называемой

- Der Auszubildende hat eine umfassende Grundbildung erworben, das heißt, er kennt alle Grundlagen des gewählten Berufes.
- Der Auszubildende beherrscht fachliche Kenntnisse und Fertigkeiten, die er braucht, um in dem Beruf zu arbeiten.
- Der Auszubildende ist für eine qualifizierte Tätigkeit vorbereitet.
- Während der Ausbildung hat der Auszubildende auch schon eigene Berufserfahrung erworben.

Am Ende der Ausbildung legt der Auszubildende eine Prüfung bei der zuständigen Stelle (in der Regel Industrie- und Handelskammer bzw. Handwerkskammer) ab. Der Abschluss ermöglicht ihm, sich überall in seinem Beruf um Arbeit zu bewerben. Er kann dann frei wählen, wo er arbeiten will. Der Unternehmer weiß durch die abgeschlossene Ausbildung, dass der Bewerber den Beruf gelernt hat und in der Regel die notwendigen Fachkenntnisse mitbringt.

Zu b) Fort- oder Weiterbildung baut auf der Berufsausbildung auf. Dabei werden Fertigkeiten und Kenntnisse aufgefrischt, ergänzt, und es kommt neues Wissen hinzu. Zum Beispiel lernt man etwas über neue technische Entwicklungen, wie Schweißen oder eine neue Programmiersprache oder Spezialgebiete des Berufes. Solche Fortbildungen ermöglichen, dass man beruflich weiterkommt und seine beruflichen Aufgaben besser lösen kann. Es gibt auch Angebote, mit denen man den Abschluss als Meister oder Fachwirt erwerben kann, um beruflich aufzusteigen. Weiterbildungen können sowohl berufsbegleitend, also neben der Arbeit, als auch ganztägig stattfinden. Umfassende Informationen erhält man bei der Agentur für Arbeit oder bei der zuständigen Stelle.

Zu c) Eine Umschulung bereitet den Teilnehmer auf einen Berufswechsel vor. Das kann zum Beispiel notwendig sein, wenn die erlernte Arbeit wegen technischer Entwicklungen von Maschinen übernommen wird oder wenn der Arbeitnehmer aus gesundheitlichen Gründen seinen Beruf nicht mehr ausüben kann. Umschulungen werden meistens als Vollzeitmaßnahmen angeboten, die ein Jahr oder zwei Jahre dauern. Oft gehört ein Praktikum von mehreren Monaten dazu.

дуальной системе. Понятие «дуальная система» означает, что обучение проходит как на предприятии, так и в профессиональной школе. Основными целями профобучения являются:

- ознакомление с основами будущей профессии,
- овладение конкретными знаниями и навыками, необходимыми для работы по профессии,
- способность выполнять квалифицированную работу,
- приобретение профессионального опыта.

В конце обучения ученик экзаменуется компетентными органами (как правило, таковыми являются торгово-промышленные или ремесленные палаты). Полученное по окончании свидетельство об образовании дает возможность поиска работы по специальности повсюду и предполагает владение профессиональными знаниями и навыками.

К пункту б): Усовершенствование или повышение квалификации обычно следует за профобучением. При этом полученные знания и навыки обновляются, дополняются, а также приобретаются новые. Так в рамках повышения квалификации могут быть освоены новые технологии, например, в области сварки, новый язык программирования, и т.д. Повышение квалификации способствует дальнейшему профессиональному росту и лучшему решению профессиональных задач. Карьерному росту способствует также получение звания мастера или специалиста. Занятия по усовершенствованию или повышению квалификации могут проходить как параллельно с работой, так и с отрывом от производства. Подробную информацию по этой теме можно получить в агентствах занятости или в компетентных органах (таких как торгово-промышленная или ремесленная палаты).

К пункту в): Переобучение означает смену профессии. Необходимость в этом может возникнуть, например, при замене ручного труда машинным или в том случае, если состояние здоровья не позволяет далее работать по специальности. Занятия по переобучению длятся чаще всего целый день и проводятся в течение одного или двух лет. Часто к ним относится и многомесячная практика.

Eine Umschulung kann aber auch wie eine Berufsausbildung in einem Unternehmen stattfinden. Auch für Erwachsene, die noch gar keinen Berufsabschluss haben, diesen aber nachholen wollen, kann eine Umschulung zugänglich sein. Informationen zu Umschulungen findet man bei der Agentur für Arbeit.

Weiterführende Bildungswege: Schließlich kann man nach einer erfolgreichen Ausbildung auch ein Studium an einer Fachhochschule oder einer Hochschule anschließen. Informationen über die Zugangsbedingungen erhält man bei der betreffenden Hochschule oder bei der Agentur für Arbeit.

Переобучение может проходить и в виде профобучения на предприятии. Оно доступно также и взрослым, не имеющим законченного профессионального образования и желающим таковое приобрести. Информацию по вопросам переобучения можно получить в агентствах занятости.

Дальнейшее повышение уровня образования: После успешного окончания профобучения можно при желании и наличии необходимых предпосылок продолжить учебу в специализированных вузах. Информацию по этому вопросу можно получить непосредственно в учебных заведениях или же в агентствах занятости.



Berufsbildungsgesetz

Das Berufsbildungsgesetz (BBiG) ist die Grundlage für die betriebliche Ausbildung. Es berechtigt Betriebe, eine Berufsausbildung selbstverantwortlich durchzuführen, das heißt, einen Auszubildenden einzustellen und zu qualifizieren. Das Gesetz des Bundes legt die Voraussetzungen und Bedingungen für eine Ausbildung in den Unternehmen fest. Das BBiG gilt für Firmen im Bereich Industrie und Handel, für den öffentlichen Dienst und für die Ausbildung in den freien Berufen sowie auch im Handwerk, sofern hier nicht die Regelungen der Handwerksordnung gelten.

Für die Ausbildung im Handwerk gilt überwiegend die Handwerksordnung. Die Regelungen der Handwerksordnung gleichen im Wesentlichen den Regelungen des Berufsbildungsgesetzes. Durch das BBiG werden alle Bereiche einer Ausbildung geregelt, die unter der Regie des Ausbildungsbetriebes stehen.

Закон о профессиональном обучении

Профобучение в Германии регламентируется Законом о профессиональном обучении. Он наделяет предприятия правом самостоятельного проведения профобучения, т.е. правом приема учеников и их обучения. Данный федеральный закон называет предпосылки и условия для получения профобучения на предприятии. Его действие распространяется на предприятия в области промышленности и торговли, государственные организации, лиц «свободных профессий», а также частично на ремесленные предприятия.

При обучении ремесленным специальностям приоритет имеет Положение о ремеслах. Параграфы этого Положения, касающиеся обучения, в основном совпадают с Законом о профессиональном обучении. Закон о профессиональном обучении регулирует все сферы обучения, находящиеся в компетенции обучающего предприятия.

Für den Berufsschulunterricht gelten die Schulgesetze der Länder. Damit Konflikte in der Ausbildung durch unterschiedliche Gesetze vermieden werden, erfolgt eine Abstimmung zwischen Bund und Ländern in verschiedenen Gremien.

Die wichtigsten Regelungen des Berufsbildungsgesetzes betreffen:

- Inhalte des Ausbildungsvertrages,
- Ansprüche an die Eignung von Betrieb und Ausbilder,
- die Pflicht des Betriebes, eine Vergütung zu zahlen,
- die Rechte und Pflichten des Ausbildenden sowie des Auszubildenden,
- die Notwendigkeit einer Ausbildungsordnung für die planmäßige Ausbildung,
- die Durchführung von Prüfungen,
- das Anrecht des Auszubildenden auf Erhalt eines betrieblichen Zeugnisses am Ende der Ausbildung,
- Organisation und Kontrolle der betrieblichen Ausbildung durch die zuständige Stelle (Kammer).

Für jeden Ausbildungsberuf gibt es eine Ausbildungsordnung, die ausführlich die Inhalte der jeweiligen Ausbildung angibt (siehe *Ausbildungsordnung*).

Обучение в профессиональных школах регламентируется земельным школьным законодательством. В случае различий между федеральными и земельными законами конфликтных ситуаций помогает избежать работа согласовательных комиссий.

Важнейшими пунктами Закона о профессиональном обучении являются:

- содержание договора об обучении,
- требования к пригодности предприятий и лиц, ответственных за профобучение,
- право ученика на заработную плату,
- права и обязанности обучающего предприятия и ученика,
- значение Положения о профессиональном обучении для планомерного обучения,
- порядок сдачи экзаменов,
- право на получение свидетельства об образовании,
- организация и контроль профобучения соответствующими компетентными органами (палатами).

Для каждой профессии, которую можно получить в рамках профобучения, разработано Положение о профобучении, в котором подробно изложено содержание обучения (см. *Положение о профобучении*).



Berufsschule

Bei einer Berufsausbildung im dualen Berufsbildungssystem sind die Berufsschulen die Partner der Ausbildungsbetriebe. In der Berufsschule erlernt der Auszubildende das notwendige theoretische Wissen für den Beruf. Außerdem kann die Berufsschule die betriebliche Ausbildung durch praktisches Training ergänzen. So kann einem Auszubildenden in einer Lehrwerkstatt gezeigt werden, wie Maschinen funktionieren. Außerdem vermittelt die Berufsschule Allgemeinbildung durch Fächer wie Deutsch, Politik, Religion und Sport. Bei manchen Ausbildungsberufen wird auch Englisch unterrichtet.

Die Berufsschule ist eine öffentliche Pflichtschule in Teilzeitform. Wer als berufsschulpflichtig gilt, ist in den Bundesländern unterschiedlich geregelt. So ist in Nordrhein-Westfalen berufsschulpflichtig, wer vor Vollendung des 21. Lebensjahres seine Berufsausbildung aufnimmt. Er bleibt es, bis er die Ausbildung abgeschlossen hat. Auszubildende, die nach dem 21. Lebensjahr mit der Ausbildung beginnen, sind berufsschulberechtig. Der Ausbildungsbetrieb hat seinen Auszubildenden bei der Berufsschule anzumelden, ihn für den Unterricht freizustellen und zum Besuch der Berufsschule anzuhalten.

Die Organisation der Berufsschulzeit: In der Regel ist der Auszubildende durchschnittlich ein bis zwei Tage in der Woche in der Berufsschule. Manche Berufsschulen bieten mehrwöchigen Blockunterricht an, bei der die Berufsschulzeit zusammengefasst ist. Während der Berufsschulzeit muss der Auszubildende Hausaufgaben immer außerhalb der täglichen Ausbildungs- und Schulzeit erledigen.

Wenn genügend Auszubildende eines Berufes die gleiche Berufsschule besuchen, dann werden

Профессиональная школа

В рамках дуальной системы профобучения партнерами предприятий являются профессиональные школы. Именно там ученик получает необходимые теоретические знания по своей профессии. Кроме того, профессиональная школа может дополнять обучение также и практическими занятиями. Так, например, в учебной мастерской ученику может быть продемонстрировано действие машин. Кроме того, в профессиональной школе преподаются такие общеобразовательные предметы, как немецкий язык, политология, религия и спорт. При изучении некоторых профессий преподается также английский язык.

Профессиональные школы являются обязательными государственными учебными заведениями с занятиями в течение неполной рабочей недели или неполного рабочего дня. Обязанность посещения профессиональных школ по-разному урегулирована в разных федеральных землях. Так, например, в земле Северный Рейн-Вестфалия посещение профессиональной школы обязательно только для тех, кто начал профобучение до достижения 21-го летнего возраста. Данная обязанность распространяется на весь срок до окончания профобучения. Те же, кто начал профобучение, уже достигнув 21 года, сохраняют за собой право на посещение профессиональной школы. Обучающее предприятие обязано заявить своих учеников в профессиональную школу, освободить их от работы для посещения занятий и настаивать на их посещении.

Организация расписания занятий в профессиональной школе: как правило, ученик посещает профессиональную школу от одного до двух дней в неделю. Некоторые профессиональные школы предлагают занятия блоками в течение нескольких недель. В период занятий в профессиональной

Fachklassen gebildet. Wenn das nicht geht, versuchen die Schulen ihre Klassen aus Schülern ähnlicher Ausbildungsberufe zusammenzusetzen. Nur im Notfall sitzen Auszubildende ganz verschiedener Berufe in einer Klasse. Oft werden in solchen Fällen – zum Beispiel bei seltenen Berufen – Landes- oder sogar Bundesklassen gebildet, zu denen die Auszubildenden dann extra für den Blockunterricht an einen anderen Ort fahren müssen. Befindet sich an einem Ort ein großes Unternehmen mit zahlreichen Auszubildenden, dann kann auch speziell für diese Firma eine Berufsschulklasse eingerichtet werden.

школе ученик обязан выполнять свои домашние задания вне ежедневного профобучения на предприятии и посещения профессиональной школы.

Если профессиональную школу посещает достаточное количество учеников одной профессии, то классы формируются по профессиям. Если это невозможно, профшколы пытаются формировать классы из учеников похожих профессий. Только в крайнем случае в одном классе могут быть собраны ученики, изучающие абсолютно разные профессии. В случаях приобретения редких профессий классы могут быть сформированы в масштабе одной земли или даже всей страны. В этом случае ученики специально приезжают на место проведения блока занятий. Если на предприятии обучается большое количество учеников, то классы могут быть специально сформированы именно для этой фирмы.



Berufsvorbereitende Bildungsmaßnahmen

Vielen Jugendlichen gelingt der direkte Übergang von der Schule in Ausbildung nicht. Dies kann vielfältige Ursachen haben, zum Beispiel fehlender Schulabschluss bzw. schlechte Noten, Schwierigkeiten in der Zusammenarbeit mit anderen Menschen, aber auch ein nicht ausreichendes Angebot an Ausbildungsplätzen. Diese Jugendlichen benötigen eine besondere Vorbereitung und Unterstützung für die Aufnahme einer Berufsausbildung. Dazu bieten die Agenturen für Arbeit berufsvorbereitende Bildungsmaßnahmen an, die von Bildungsträgern durchgeführt werden. Hierbei werden bereits erste berufliche Inhalte vermittelt. Zudem erhalten die Teilnehmer Hilfen zur Entwicklung der Persönlichkeit, bei der Bewältigung des Alltags sowie Unterstützung beim Lernen.

Neben diesen Bildungsmaßnahmen der Arbeitsverwaltung gibt es eine schulische Berufsvorberei-

Подготовка учеников к профобучению

Некоторой части молодежи не удается плавный переход из школы в профобучение по различным причинам: незаконченное школьное образование или плохие оценки, неумение работать в коллективе или же просто недостаток мест на рынке профобучения. Такая молодежь требует особой поддержки. Агентства занятости предлагают в этом случае различные виды подготовительного обучения, которые организуются различными образовательными заведениями. В рамках такой подготовки ученики получают первые профессиональные навыки, а также помощь в развитии личности, в преодолении общих жизненных проблем, поддержку в учебе.

Наряду с таким подготовительным обучением существует школьная система профессиональной подготовки молодежи, не нашедшей место профобучения. В рамках этой системы происходит

tung für Jugendliche, die noch keinen Ausbildungsplatz gefunden haben. Hier lernen die Schüler Berufsinhalte, werden aber auch in ihren Verhaltensweisen gefördert, wie Zuverlässigkeit und Pünktlichkeit, die für die Ausbildung wichtig sind.

знакомство с профессией. Ученик также получает помощь в развитии таких необходимых для профобучения личностных качеств как надежность и пунктуальность.



Beurteilungsgespräch

Beurteilungsgespräche werden zwischen dem Ausbilder und dem Auszubildenden geführt, wenn eine Lerneinheit beendet ist oder ein Ausbildungsabschnitt im Werkstattbereich oder einer Abteilung abgeschlossen wurde.

In diesem Gespräch erfährt der Auszubildende, was er schon gut kann und was er noch lernen muss oder künftig besser machen sollte. Für den Ausbilder steht dabei die Motivation des Auszubildenden im Vordergrund. Das gelingt ihm besonders gut, wenn er nicht nur über die Schwächen spricht, sondern vor allem auch Stärken hervorhebt.

Auch das Äußere ist wichtig: Beurteilungsgespräche sollten in einem ruhigen, störungsfreien Raum stattfinden, wo am besten beide Gesprächspartner an einem Tisch zusammensitzen. Eine gute Vorbereitung erleichtert dem Ausbilder das Gespräch. Beginnt er beispielsweise mit allgemeineren Themen, wie der Frage nach den Hobbys, wird der Einstieg in das Frage-Antwort-Spiel dem Jugendlichen wesentlich leichter fallen, als wenn gleich Fragen zur Ausbildung gestellt werden. Am Ende des Gespräches steht eine Zusammenfassung des Besprochenen. Die Beurteilung wird schriftlich festgehalten, und beide Gesprächspartner unterschreiben den Beurteilungsbogen oder die Notiz.

Обсуждение

По окончании изучения учебной темы или раздела лицо, ответственное за профобучение, обсуждает с учеником пройденный этап.

В ходе такого обсуждения ученик узнает, что он уже умеет делать хорошо и что он еще должен выучить или улучшить. Лицу, ответственному за обучение, особенно важно при этом сохранить позитивный настрой ученика. Для этого не следует концентрироваться на слабых сторонах ученика, а стоит подчеркивать его сильные стороны.

Во время такой беседы большую роль имеет внешняя обстановка. Обсуждение лучше всего проводить в спокойном помещении, где оба собеседника могут сидеть за одним столом. Предварительная подготовка может значительно облегчить проведение такого обсуждения. Так, например, если начать разговор с общих тем, таких как хобби и др., то ученика будет значительно легче вовлечь в разговор, чем если сразу приступить к тематике обучения. В конце обсуждения подводятся итоги сказанного. Результаты обсуждения фиксируются письменно, и оба участника расписываются под ними.



Duales System der Berufsausbildung

Der Begriff „duales System“ beschreibt das Besondere der Berufsausbildung in Deutschland. Denn dieses System besteht aus Unternehmen und Berufsschulen, die gemeinsam junge Menschen ausbilden. Betrieb und Berufsschule sind zwar örtlich und rechtlich getrennte Bildungsbereiche, aber in der Berufsausbildung arbeiten sie zusammen.

Allgemein werden die Aufgaben von Betrieb und Berufsschule so bestimmt, dass der Betrieb die Praxis und die Berufsschule die Theorie vermittelt. Doch in der Realität vermittelt auch der Betrieb Theorie zur Praxis, und in der Berufsschule wird erweitertes Fachwissen oft durch praxisbezogene Übungen ergänzt. Deswegen ist es wichtig, dass beide Institutionen zum Nutzen des Jugendlichen zusammenarbeiten, um sich gegenseitig zu ergänzen, statt zu wiederholen.

Ein Beispiel für eine solche Zusammenarbeit: In der Autowerkstatt seines Betriebes lernt der Auszubildende, wie Zylinderkopfdichtungen bei Ford- oder VW-Modellen ausgetauscht werden. In der Berufsschule lernt er allgemeine Theorie über Zylinderkopfdichtungen, damit er in der Zukunft auch mit anderen Fabrikaten umgehen kann. Das ist wichtig, weil im Berufsalltag berufsübergreifendes Handeln und Denken vom Arbeitnehmer gefordert wird.

Was der Auszubildende theoretisch gelernt hat, soll er wiederum praktisch anwenden können. Es reicht also nicht, die Zeichnung einer Zylinderkopfdichtung gesehen zu haben, er muss die Dichtung auch praktisch montieren können. Außerdem soll er das Gelernte auf ähnliche Aufgaben übertragen können (Transferleistung).

Дуальная система профессионального обучения

Понятие «дуальная система» описывает особенность системы профессионального обучения в Германии. Основными элементами этой системы являются с одной стороны предприятия, а с другой профессиональные школы. Совместными усилиями они обеспечивают процесс профобучения. Хотя предприятие и профессиональная школа разделены как по своему месту нахождения, так и по правовому статусу, они сотрудничают друг с другом.

В принципе, задачи предприятия и профессиональной школы распределены таким образом, что предприятие обучает практическим навыкам, а профессиональная школа отвечает за теорию. В реальности же на предприятии ученику часто объясняется теория, а теория в профессиональной школе зачастую дополняется практическими занятиями. Поэтому особенно важно, чтобы эти два столпа дуальной системы взаимодействовали дополняя, а не повторяя друг друга.

Один из примеров такого сотрудничества: в мастерской своего предприятия ученик учится менять уплотнительные прокладки головки цилиндра на моделях автомобилей «Форд» или «Фольксваген». В профессиональной школе он получает теоретические знания об уплотнительных прокладках головки цилиндра, чтобы в будущем уметь обращаться также и с другими фабрикатами. Это важно, ведь профессиональная жизнь требует от наемных работников умения мыслить и действовать, не ограничивая себя рамками профессии.

То, что ученик выучил теоретически, он должен уметь применять и на практике. Для этого, например, недостаточно увидеть чертеж уплотнительной прокладки головки цилиндра, необходимо научиться такую прокладку устанавливать. Кроме того, ученик должен уметь переносить изученное на сходные задачи (трансферт умений).



Eignung als Ausbilder und als Ausbildungsbetrieb

Die Voraussetzungen für die Eignung als ausbildendes Unternehmen legt das bundesweit geltende Berufsbildungsgesetz (BBiG) fest. Es wird dabei zwischen der

- persönlichen und fachlichen Eignung des Ausbildenden (bzw. des Ausbilders) und
- der Eignung der Ausbildungsstätte

unterschieden.

Die Feststellung der Eignung erfolgt generell durch die Ausbildungsberater der zuständigen Kammern (siehe dazu *Industrie- und Handelskammer, Handwerkskammer* oder *Zuständige Stelle*).

Persönliche und fachliche Eignung des Ausbildenden und des Ausbilders

Nur wer persönlich und fachlich geeignet ist, darf ausbilden. In der Regel geht man von der persönlichen Eignung automatisch aus. Als nicht geeignet gelten Personen, die wegen bestimmter Delikte vorbestraft sind bzw. wiederholt oder schwer gegen Bestimmungen des Berufsbildungsgesetzes verstoßen haben.

Unter der fachlichen Eignung versteht man vor allem die berufliche, aber auch die berufs- und arbeitspädagogische Eignung. Um beruflich als „fachlich geeignet“ zu gelten, müssen insbesondere folgende Voraussetzungen erfüllt sein:

- abgeschlossene Berufsausbildung (duale Ausbildung, Meisterschule, deutsche staatlich anerkannte Schule, Hochschule etc.) entsprechender oder verwandter Fachrichtung und

Пригодность в качестве обучающего предприятия и в качестве лица, ответственного за профобучение

Предпосылки для определения пригодности предприятия для проведения профобучения регламентирует Закон Германии о профессиональном обучении. При этом делается различие между

- личной и профессиональной пригодностью лиц, ответственных за обучение, и
- пригодностью предприятия как такового.

Решение о пригодности к обучению принимается консультантами профобучения компетентных органов (см. *Торгово-промышленная палата, Ремесленная палата* или *Компетентные органы*).

Личностная и профессиональная пригодность лиц, ответственных за обучение

Обучать имеет право только тот, кто пригоден для этого как в личностном, так и в профессиональном отношении. Как правило, личностная пригодность подразумевается автоматически. непригодными в личностном плане являются лица, либо судимые за отдельные правонарушения, либо неоднократно нарушившие положения Закона Германии о профессиональном обучении.

Под профессиональной пригодностью следует понимать, прежде всего, наличие профессиональных знаний, но также и наличие педагогических навыков. Чтобы получить признание в пригодности к обучению в профессиональном отношении, необходимо наличие следующих предпосылок:

- законченное профессиональное образование, подтвержденное свидетельствами об образовании (по дуальной системе, в школе мастеров,

- angemessene praktische Erfahrung in dem Ausbildungsberuf (als Richtwert gilt mindestens das Zweifache der Ausbildungszeit, also rund sechs Jahre).

Auch bei fehlendem Berufsabschluss kann die Eignung unter Umständen zuerkannt werden, wenn die Berufspraxis nachgewiesen werden kann.

Besitzt der Betriebsinhaber (der Auszubildende) keine entsprechende Eignung, so kann ein zur Ausbildung geeigneter Mitarbeiter als Ausbilder beauftragt werden.

Arbeits- und berufspädagogische Kenntnisse für den Umgang mit Jugendlichen müssen ebenfalls vorhanden sein, brauchen jedoch nicht extra nachgewiesen zu werden. Diese Qualifikation bedeutet vor allem die Fähigkeit, die Ausbildung zu planen, die Inhalte des Berufs pädagogisch sinnvoll zu vermitteln sowie die gesamte Ausbildung im Betrieb durchzuführen und zu kontrollieren. Hierzu bieten die Kammern Ausbilderseminare an, die effizient auf die Ausbildertätigkeit vorbereiten (siehe dazu *Ausbilderseminar*).

Eignung der Ausbildungsstätte

Eine qualifizierte, den Bestimmungen des Berufsbildungsgesetzes entsprechende Berufsausbildung erfordert eine geeignete Ausbildungsstätte. Fertigkeiten und Kenntnisse, die zum jeweiligen Ausbildungsberuf gehören, müssen während der betrieblichen Praxis vermittelt werden können. Das ist der Fall, wenn das Unternehmen über die erforderliche Ausstattung verfügt, dies sind beispielsweise Geräte und Maschinen oder ein dem Beruf entsprechendes Warensortiment.

Der Auszubildende muss einen eigenen Arbeitsplatz bekommen, und die Zahl der Auszubildenden muss in einem angemessenen Verhältnis zur Zahl der beschäftigten Fachkräfte stehen. Was „angemessen“ ist, kann in jedem Einzelfall durch die zuständige Stelle (siehe dazu *Zuständige Stelle*) im Rahmen der Eignungsfeststellung festgelegt werden.

Falls nicht alle Berufsinhalte in einem Betrieb angeboten werden können, besteht die Möglichkeit, diese auch außerhalb der Ausbildungsstätte vermitteln zu lassen. Dies kann beispielsweise in Kooperation mit anderen Unternehmen, im soge-

in staatlich anerkannten in Deutschland Ausbildungsberufen (als Richtwert gilt mindestens das Zweifache der Ausbildungszeit, also rund sechs Jahre).

- ausreichender Berufserfahrung in der Ausbildung (normalerweise wird auf Basis des doppelten Ausbildungszeitraums, also etwa sechs Jahren, geschätzt).

Bei Vorhandensein ausreichender Berufserfahrung kann die Eignung unter Umständen auch bei fehlendem Berufsabschluss anerkannt werden, wenn die Berufspraxis nachgewiesen werden kann.

Wenn der Betriebsinhaber (der Auszubildende) keine entsprechende Eignung hat, kann ein für die Ausbildung geeigneter Mitarbeiter als Ausbilder bestellt werden.

Arbeits- und berufspädagogische Kenntnisse für den Umgang mit Jugendlichen müssen ebenfalls vorhanden sein, brauchen jedoch nicht extra nachgewiesen zu werden. Diese Qualifikation bedeutet vor allem die Fähigkeit, die Ausbildung zu planen, die Inhalte des Berufs pädagogisch sinnvoll zu vermitteln sowie die gesamte Ausbildung im Betrieb durchzuführen und zu kontrollieren. Hierzu bieten die Kammern Ausbilderseminare an, die effizient auf die Ausbildertätigkeit vorbereiten (siehe dazu *Ausbilderseminar*).

Die Ausbildungsstätte muss eine geeignete Ausbildungsumgebung bieten. Dies ist der Fall, wenn das Unternehmen über die erforderliche Ausstattung verfügt, dies sind beispielsweise Geräte und Maschinen oder ein dem Beruf entsprechendes Warensortiment.

Der Auszubildende muss einen eigenen Arbeitsplatz bekommen, und die Zahl der Auszubildenden muss in einem angemessenen Verhältnis zur Zahl der beschäftigten Fachkräfte stehen. Was „angemessen“ ist, kann in jedem Einzelfall durch die zuständige Stelle (siehe dazu *Zuständige Stelle*) im Rahmen der Eignungsfeststellung festgelegt werden.

Falls nicht alle Berufsinhalte in einem Betrieb angeboten werden können, besteht die Möglichkeit, diese auch außerhalb der Ausbildungsstätte vermitteln zu lassen. Dies kann beispielsweise in Kooperation mit anderen Unternehmen, im so-

Prüfung der Ausbildungsstätte

Für die Durchführung der Ausbildung muss die Ausbildungsstätte die folgenden Voraussetzungen erfüllen:

- Die Ausbildungsstätte muss eine geeignete Ausbildungsumgebung bieten. Dies ist der Fall, wenn das Unternehmen über die erforderliche Ausstattung verfügt, dies sind beispielsweise Geräte und Maschinen oder ein dem Beruf entsprechendes Warensortiment.
- Der Auszubildende muss einen eigenen Arbeitsplatz bekommen, und die Zahl der Auszubildenden muss in einem angemessenen Verhältnis zur Zahl der beschäftigten Fachkräfte stehen. Was „angemessen“ ist, kann in jedem Einzelfall durch die zuständige Stelle (siehe dazu *Zuständige Stelle*) im Rahmen der Eignungsfeststellung festgelegt werden.
- Falls nicht alle Berufsinhalte in einem Betrieb angeboten werden können, besteht die Möglichkeit, diese auch außerhalb der Ausbildungsstätte vermitteln zu lassen. Dies kann beispielsweise in Kooperation mit anderen Unternehmen, im so-

nannten Ausbildungsverbund oder in Form einer überbetrieblichen Ausbildung erfolgen (siehe dazu *Verbundausbildung*).

Если в рамках одного предприятия невозможно обучить всем компонентам, входящим в курс обучения, то процесс профобучения может быть организован либо с привлечением внепроизводственных учебных мастерских, либо в союзе с другими предприятиями (см. *Объединенное обучение*).



Einstellungsverfahren

Bevor ein Betriebsinhaber bzw. der Auszubildende sich auf die Suche nach einem geeigneten Auszubildenden begibt, sollte er sich Gedanken darüber machen, welche Voraussetzungen der Jugendliche bereits erfüllen sollte:

- Welchen Schulabschluss soll der Bewerber haben?
- In welchen Fächern soll er gute Noten haben?
- Welche persönlichen Eigenschaften sind für die Arbeit im Betrieb wichtig, zum Beispiel handwerkliches Geschick oder kommunikative Fähigkeiten?

Die Suche nach dem Auszubildenden kann über die Agentur für Arbeit oder durch eine Anzeige erfolgen. In jedem Fall sollte der Unternehmer klar formulieren, welche Anforderungen er an einen Bewerber für die Ausbildung stellt.

Erste wichtige Informationen kann der Auszubildende den Bewerbungsunterlagen entnehmen. Diese bestehen aus dem Anschreiben, dem Lebenslauf und dem Schulzeugnis sowie möglicherweise weiteren Zeugnissen und Bescheinigungen des Bewerbers. Wenn sich viele Bewerber melden, kann man durch die schriftlichen Unterlagen eine Vorauswahl treffen. Dann folgt das Bewerbungsgespräch – man-

Процедура приема ученика

Перед тем как собственник предприятия/ обучающее предприятие начнет поиск подходящего ученика, стоит подумать о профиле желаемых кандидатов:

- Аттестат какой из видов школ должен иметь кандидат?
- По каким предметам он должен хорошо успевать?
- Какие личные качества наиболее важны для работы по данной профессии, ремесленная сноровка или коммуникабельность?

Поиск подходящего кандидата можно организовать, прибегнув к помощи агентства занятости или дав объявление в газете. В любом случае предприниматель должен ясно сформулировать требования, которые он предъявляет к кандидату на обучение.

Первое впечатление о кандидате предприниматель получает из присланной папки документов кандидата. Она состоит из резюме, автобиографии, свидетельства об окончании школы, а также иных возможных свидетельств и справок. При наличии большого количества соискателей на основании таких документов можно провести предварительный отбор. За этим следует собеседование-интер-

che Firmen machen vor diesem Gespräch auch Einstellungstests, um bestimmte Fähigkeiten des Bewerbers zu prüfen.

Beim Bewerbungsgespräch sind meistens der Auszubildende und der Ausbilder anwesend, in größeren Firmen sind es der Personalleiter und der Ausbildungsleiter. Eine Vorbereitung ist auch für dieses Gespräch nötig. Der Arbeitgeber sollte sich Fragen überlegen, die den Jugendlichen dazu bringen, etwas von sich zu berichten.

Die Fragen könnten wie folgt lauten:

- Warum glauben Sie, dass dies der richtige Beruf für Sie ist?
- Wie sind Sie darauf gekommen, sich bei unserem Unternehmen zu bewerben?
- Wie stellen Sie sich Ihre berufliche Zukunft in fünf Jahren vor?

Auch der Bewerber sollte die Möglichkeit bekommen, Fragen zu stellen. Eine Auswertung des Gesprächs mit den Kollegen ermöglicht es, sich eine Meinung über den Jugendlichen zu bilden und gemeinsam eine Entscheidung zu treffen.

вью. Некоторые фирмы проводят дополнительные отборочные тесты.

В собеседовании-интервью обычно принимают участие собственник предприятия и лицо, ответственное за обучение (если это разные люди), а в больших фирмах еще и начальник отдела кадров и ответственный за профессиональное обучение. Для проведения такого собеседования также необходима подготовка. Работодатель должен продумать вопросы, которые помогут кандидату раскрыть себя.

Примерные вопросы могут выглядеть так:

- Почему Вы выбрали эту профессию?
- Почему Вы хотите пройти обучение на нашем предприятии?
- Как вы себе представляете свое профессиональное будущее через пять лет?

Возможность задать свои вопросы следует предоставить также и соискателю. Оценка собеседования путем обмена впечатлениями между коллегами позволяет составить мнение о кандидате и совместно сделать оптимальный выбор.



Handlungskompetenz

Unter Handlungskompetenz versteht man die Fähigkeit, selbstständig zu handeln und Entscheidungen zu treffen. Das lernt der Auszubildende in der Ausbildung, wenn er neue Aufgaben übernimmt und verantwortungsbewusst löst. Diese Handlungskompetenz bezieht sich auch auf das Arbeiten im Team.

Bei Handlungskompetenz spricht man auch von beruflicher Handlungsfähigkeit. Der Auszubildende soll nach seiner Ausbildung diese Handlungskompetenz besitzen, zu der Fachkompetenz, Methodenkompetenz und Sozialkompetenz gehören. Diese Kompetenzen haben Ausbilder im Betrieb und Lehrer in der Berufsschule zu vermitteln und zu fördern:

- **Fachkompetenz:** Der Auszubildende lernt, Fachaufgaben zu lösen und Zusammenhänge der Abläufe zu verstehen. Das heißt, es genügt nicht, Fachwissen auswendig zu lernen, sondern er muss in der Ausbildung vor allem die Theorie verstehen und anwenden können.
- **Methodenkompetenz:** Der Auszubildende lernt, im Rahmen der Betriebsstruktur und der vorgegebenen Arbeitsprozesse selbstständig zu planen, durchzuführen und zu kontrollieren.
- **Sozialkompetenz:** Der Auszubildende lernt, mit Kollegen, Vorgesetzten und Kunden angemessen umzugehen.

Способность к самостоятельности

Под этим понятием подразумевается способность к самостоятельным действиям и самостоятельному принятию решений. Такая способность вырабатывается учеником во время обучения в процессе получения задач и их решения. Способность к самостоятельности распространяется также на работу в коллективе.

Кроме того, под способностью к самостоятельности понимается способность принятия решений в профессиональной области. После обучения ученик должен быть способен к самостоятельным действиям, т.е. быть профессионально и социально компетентным, а также владеть методами самообучения. Лица, ответственные за обучение, а также преподаватели профессиональной школы должны развивать в учениках эти способности.

- **Профессиональная компетентность:** ученик учится решать профессиональные задачи и понимать взаимосвязь протекающих процессов. Это значит, что недостаточно хорошо выучить наизусть специальную информацию, важно, прежде всего, понять теорию и научиться правильно применять ее на практике.
- **Владение методами и техникой обучения:** ученик учится в рамках предприятия самостоятельному планированию, проведению и контролю за рабочими процессами.
- **Социальная компетентность:** ученик учится работать с коллегами, начальниками и клиентами.



Handwerk / Meisterprüfung

Wer in einem handwerklichen Beruf ausbilden möchte, muss eine Besonderheit beachten: Die gesetzliche Grundlage für Handwerksbetriebe, die Handwerksordnung, ist im Jahr 2003 reformiert worden. Demnach werden Handwerksunternehmen in drei verschiedenen Gruppen verzeichnet – in der Anlage A, Anlage B1 oder Anlage B2.

Es gibt Branchen, die zum Vollhandwerk der Anlage A der Handwerksordnung gehören. 41 Berufe sind in der Anlage A aufgeführt, und diese Berufe nennt man zulassungspflichtige Gewerke. Für Betriebe dieser Branchen ist ein Meisterbrief erforderlich. Nur wer den Meisterbrief hat, darf in diesen Branchen des Handwerks ausbilden. Mit dem Meisterbrief hat der Unternehmer alle relevanten Informationen zur Berufsausbildung erhalten.

Gehört ein Betrieb zu den 53 zulassungsfreien Gewerken, steht er in der Anlage B1 der Handwerksordnung. In diesen Handwerksberufen kann eine Meisterprüfung freiwillig abgelegt werden, sie ist aber seit 2003 nicht mehr verpflichtend. Dennoch kann in Betrieben der Anlage B1 ausgebildet werden. Dazu muss der Ausbilder in Beratung mit der Handwerkskammer die fachliche und betriebliche Eignung zur Ausbildung klären (siehe dazu *Eignung als Ausbilder und als Ausbildungsbetrieb*).

57 Berufe im Handwerk gehören zur Anlage B2 der Handwerksordnung und damit zum sogenannten „handwerksähnlichen Gewerbe“. Dies sind Berufe, in denen keine Meisterprüfung vorgesehen ist, die aber zum Teil auch staatlich anerkannte Ausbildungsgänge anbieten, so zum Beispiel die Ausbildung zum Änderungsschneider/zur Änderungsschneiderin. Auch für diese Betriebe ist es

Ремесленные специальности / экзамен на получение звания мастера ремесленных дел

Тот, кто предлагает обучение по ремесленным специальностям, должен учитывать некоторые особенности: в 2003 году было реформировано Положение о ремеслах, являющееся законодательной базой всей ремесленной деятельности в Германии. В соответствии с изменениями все ремесленные предприятия были поделены на три различные группы: «А», «B1» и «B2».

К группе «А» относятся ремесла, для занятия которыми нужно специальное разрешение. К этой категории относится 41 профессия. Для занятия предпринимательской деятельностью, а также для обучения молодежи необходимой предпосылкой в этом случае является обладание званием мастера ремесленных дел.

К группе «B1» относятся 53 ремесленных профессии, занятие которыми не регламентировано. Звание мастера ремесленных дел может быть получено добровольно и с 2003 года не является обязательным. На предприятиях, относящихся к этой группе, возможно организовать обучение. В этом случае собственник предприятия или лицо, ответственное за обучение, должны согласовать с ремесленной палатой вопрос о пригодности к обучению (см. *Пригодность в качестве обучающего предприятия и в качестве лица, ответственного за профобучение*).

К группе «B2» относятся 57 профессий, называемых также «профессиями, приближенными к ремеслу». Для этих профессий получение звания ремесленных дел не предусмотрено вовсе. В то же время для этой группы существует ряд государственно признанных профессий, по которым на предприятиях, относящихся к этой группе, может быть организовано профобучение, например

notwendig, sich von den Ausbildungsberatern der Handwerkskammer beraten zu lassen.

Die Meisterprüfung ist die wichtigste Form der beruflichen Weiterbildung im Handwerk, die in allen Berufen der Anlage A und B1 erworben werden kann. Das Ausbilderseminar, in dem wichtige Informationen für die Durchführung der Ausbildung vermittelt werden, ist im Lehrgang der Meisterschule enthalten.

An einer Meisterschule kann man teilnehmen, wenn man die Gesellenprüfung in dem entsprechenden Handwerk bestanden hat. Die Meisterschule ist entweder eine berufsbegleitende Abend- oder eine vollzeitige Tagesschule. Die Teilnahme an der Meisterschule kostet Gebühren. Damit der angehende Meister diese Schulungen finanzieren kann, hat er die Möglichkeit, Meister-BAföG zu beantragen.

Informationen zum Ausbilden im Handwerk und zur Meisterprüfung kann man bei jeder Handwerkskammer erhalten.

«портной по ремонту одежды». Перед началом обучения также необходимо пройти консультацию в ремесленной палате.

Экзамен на получение звания мастера ремесленных дел является не только важнейшей формой повышения квалификации в сфере ремесел для групп «А» и «Б1», но и автоматически квалифицирует к профобучению, т.к. курс подготовки лиц, ответственных за обучение, заранее включен в программу обучения школ мастеров ремесленных дел.

Обучение в школе мастеров возможно при наличии звания подмастерья. Занятия могут проходить как весь день, так и по вечерам. Учеба в такой школе платная. Для того, чтобы будущий мастер ремесленных дел смог финансировать свое обучение, он может подать заявку на стипендию для мастеров ремесленных дел, так называемый „Майстер-БАфёГ» (Meister-BAföG).

Информацию по вопросам обучения ремесленным специальностям и по экзамену на присвоение звания мастера ремесленных дел можно получить в любой ремесленной палате.



Handwerkskammer (HWK)

In Handwerkskammern sind Handwerksbetriebe einer Region organisiert. Bundesweit gibt es 55 Handwerkskammern. Die Handwerkskammern sind Körperschaften des öffentlichen Rechts. Sie führen die Handwerksrolle, in der sämtliche Mitgliedsbetriebe erfasst werden. Sie repräsentieren als Selbstverwaltungseinrichtungen der Wirtschaft Interessen des Handwerks gegenüber Politik und Verwaltung. Ihren bundesweit 850.000 Mitgliedern bieten die HWKs ein breites Spektrum von Dienstleistungen an, das von technischer, betriebswirt-

Ремесленная палата

Ремесленные предприятия относятся к ремесленным палатам по региональному принципу. Всего в Германии действует 55 ремесленных палат. Ремесленные палаты являются публично-правовыми корпорациями. Ими ведется реестр ремесленников, в который заносятся все ремесленные предприятия региона. Кроме того, в качестве органов экономического самоуправления ремесленные палаты представляют интересы ремесленных предприятий на политическом и коммунальном уровнях. Они насчитывают 850.000 членов и

схافتlicher und rechtlicher Beratung bis hin zur Beratung in der beruflichen Bildung reicht. Den Handwerkskammern obliegt zudem die Rechtsaufsicht über die Handwerksinnungen, die einen freiwilligen regionalen Zusammenschluss der Betriebe darstellen. Die Handwerksinnungen eines Stadt- oder Landkreises sind in den Kreishandwerkerschaften zusammengeschlossen.

Die Handwerkskammern sind auf Bundesebene Mitglieder des Zentralverbandes des Deutschen Handwerks mit Sitz in Berlin, dem neben den regionalen Handwerkskammern noch 42 Zentralverbände des Handwerks sowie wirtschaftliche und sonstige Einrichtungen des Handwerks in Deutschland angehören.

Im Bereich der Berufsbildung sind die Handwerkskammern gemäß dem Berufsbildungsgesetz die „zuständigen Stellen“ für etwa 120 Handwerksberufe (siehe dazu *Zuständige Stelle*). Auch die Innungen kümmern sich im Handwerk um die Förderung der Berufsausbildung.

предоставляют им широкий спектр услуг, начиная от технических, экономических и правовых консультаций до помощи по вопросам профессионального обучения. Наконец, ремесленные палаты выполняют функции правового надзора за гильдиями ремесленников, в которые на добровольной основе объединяются представители различных ремесленных профессий. Городские и окружные гильдии образуют в свою очередь краевые гильдии.

На федеральном уровне ремесленные палаты являются членами Центральной ассоциации германских ремесел со штаб-квартирой в Берлине. Кроме ремесленных палат в эту ассоциацию входят 42 Центральные отраслевых ремесленных союза, а также некоторые другие весомые экономические и ремесленные структуры Германии.

Законом Германии о профессиональном обучении ремесленные палаты наделены в области профобучения полномочиями «компетентных органов» и несут ответственность за обучение примерно 120 ремесленным профессиям (см. *Компетентные органы*). В сфере ремесел вопросами профобучения занимаются также и гильдии ремесленников.



Industrie- und Handelskammer (IHK)

Die Industrie- und Handelskammern vertreten regional die Interessen ihrer zugehörigen Unternehmen gegenüber den Kommunen, Ländern, regionalen staatlichen Stellen. Sie fungieren als Körperschaften des öffentlichen Rechts. 3,6 Millionen gewerbliche Unternehmen sind gesetzliche Mitglieder der Industrie- und Handelskammern (IHK).

Die IHKs sind regional strukturiert; bundesweit gibt es 82 Kammern. Die Spitzenorganisation der IHKs ist der Deutsche Industrie- und Handelskammertag (DIHK) mit Sitz in Berlin.

Die Unternehmen profitieren von den Beratungs- und Informationsangeboten der IHK in vielen Bereichen, beispielsweise zu Existenzgründung, zu Fragen des Außenhandels und des Steuerrechts. Zusätzlich kann man eine Vielzahl an Veröffentlichungen und Informationsmaterialien bestellen.

Eine sogenannte hoheitliche, das heißt vom Staat übertragene Aufgabe ist das Fördern, Regeln und Überwachen der Berufsbildung. Die Industrie- und Handelskammern betreuen rund 180 Ausbildungsberufe. Unternehmer, die ausbilden wollen, wenden sich an die Ausbildungsberater der IHKs, und diese kommen in den Betrieb und helfen bei allen Fragen zur Berufsausbildung (siehe dazu *Zuständige Stelle*).

Торгово-промышленная палата

Региональные торгово-промышленные палаты представляют интересы своих членов на коммунальном и земельном уровнях, а также перед представителями государственных структур региона. По своему статусу они являются публично-правовыми корпорациями. Около 3,6 миллиона промышленных и коммерческих предприятий по всей Германии являются их обязательными членами.

Торгово-промышленные палаты организованы по региональному принципу. Всего на территории Германии действуют 82 торгово-промышленные палаты. Головной организацией торгово-промышленных палат является Немецкий конгресс торгово-промышленных палат со штаб-квартирой в Берлине.

Торгово-промышленные палаты оказывают своим членам разностороннюю поддержку. Так, они предлагают консультации по вопросам открытия своего дела, по вопросам внешней торговли, налогового права и др. Дополнительно можно заказать большое количество публикаций.

В области профессионального обучения торгово-промышленные палаты наделены правами регулирования, поддержки и контроля за профессиональным обучением. Торгово-промышленные палаты отвечают в общей сложности за 180 профессий. Предприятия, намеревающиеся обучать учеников, обращаются к консультантам по профобучению, имеющимся в каждой торгово-промышленной палате. Обычно они посещают предприятие и помогают в решении всех вопросов, связанных с организацией профобучения (см. *Компетентные органы*).



Jugendliche

Jugendliche unter 18 Jahren dürfen betrieblich nur in nach dem Berufsbildungsgesetz bzw. der Handwerksordnung staatlich anerkannten Ausbildungsberufen ausgebildet werden. Der Betrieb muss bei der Ausbildung das Jugendarbeitsschutzgesetz beachten. Dort sind zum Beispiel maximale Arbeitszeiten sowie Arbeitsbeginn und -ende und besondere Schutzvorschriften für Minderjährige vorgeschrieben.

In der Ausbildung brauchen junge Menschen neben der Wissensvermittlung auch zusätzliche Betreuung. Der Ausbilder fördert neben den fachlichen Fortschritten auch die persönliche Entwicklung. Er hat gegenüber dem Jugendlichen auch eine Erziehungsaufgabe.

Im Zusammenhang mit Jugendlichen wird oft von „besonderen Personengruppen“ gesprochen. Damit meint man junge Leute, die besondere Unterstützung und Förderung brauchen – das können ausländische Jugendliche mit Sprachschwierigkeiten sein oder junge Menschen mit Lernproblemen oder behinderte Jugendliche. Diese Jugendlichen werden mit ausbildungsbegleitenden Hilfen zusätzlich unterstützt oder in überbetrieblichen Ausbildungsstätten qualifiziert. Dabei ist die erzieherische Aufgabe des Ausbilders besonders wichtig. Denn für diese jungen Menschen ist es entscheidend, in den Betrieb integriert zu werden. Wenn sie beispielsweise wie Außenseiter behandelt werden, so sind ihre Probleme nur noch größer.

Weitere Sonderregelungen gibt es für Betriebe, die geistig oder körperlich behinderte Jugendliche ausbilden. Auskunft darüber geben die Agenturen für Arbeit sowie Industrie- und Handelskammern und Handwerkskammern. Oft gibt es staatliche Programme, die mit finanziellen Mitteln denjeni-

Несовершеннолетняя молодежь

Молодежи, не достигшей 18-ти летнего возраста, профобучение может быть предложено только по профессиям, занесенным в список государственно признанных профессий. Во время обучения предприятие обязано соблюдать требования Закона Германии об охране труда молодежи. Этот закон регламентирует максимальную продолжительность рабочего дня, время начала и окончания работы, а также содержит специальные положения об охране труда несовершеннолетних.

Несовершеннолетняя молодежь нуждается не только в передаче знаний, но и в дополнительной опеке. Лицо, ответственное за профобучение, должно наряду с обучением профессии способствовать также и развитию личности учеников, т.е. дополнительно выполнять функции воспитателя.

Когда речь идет о несовершеннолетних, то часто упоминается словосочетание «специальная группа лиц». Под этой категорией подразумевается молодежь, требующая особой поддержки и помощи: это может быть иностранная молодежь с языковыми проблемами, молодые люди с проблемами в учебе или молодые инвалиды. Этим группам часто оказывается дополнительная помощь в процессе обучения или же предоставляется возможность дополнительной квалификации во внепроизводственных учебных организациях. Большую роль в этом случае играет воспитательная деятельность лиц, ответственных за обучение. Ведь для такой молодежи производственная интеграция часто является решающим фактором. Если относиться к ним как к аутсайдерам, то их проблемы только обостряются.

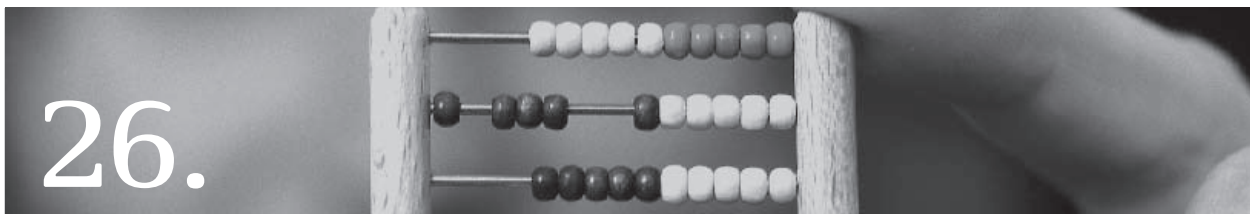
Для предприятий, обучающих физически и психически отсталую молодежь, действуют специальные правила. Информацией по этим вопросам располагают агентства занятости, а также торго-

gen Betrieben helfen, die bereit sind, behinderte Jugendliche aufzunehmen; Auskünfte erteilt die örtliche Agentur für Arbeit.

Wenn in einem Betrieb mindestens fünf Arbeitnehmer unter 18 Jahren oder Auszubildende unter 25 Jahren beschäftigt sind und in der Firma ein Betriebsrat existiert, dann dürfen auch die jungen Leute eine Jugend- und Auszubildendenvertretung (JAV) bilden. In dieser JAV können sie ihre Interessen im Unternehmen vertreten.

во-промышленные и ремесленные палаты. Зачастую существуют специальные государственные программы, оказывающие финансовую поддержку предприятиям, желающим принять на обучение молодых людей-инвалидов. Справки по этим вопросам дают местные агентства занятости.

При наличии на предприятии не менее пяти наемных работников моложе 18 лет или учеников моложе 25 лет и при наличии совета предприятия, молодежью также может быть организовано представительство молодежи и учеников, представляющее их интересы.



Kosten und Nutzen der betrieblichen Ausbildung

Die duale Ausbildung stellt ein kostengünstiges Instrument der Nachwuchssicherung dar. Dabei gilt grundsätzlich: Je näher an der Praxis und je handlungsorientierter die Ausbildung, desto größer ist der direkte Nutzen für den Betrieb und für den Auszubildenden.

Bereits eine Gegenüberstellung von Kosten und Nutzen zeigt, dass die Ausbildung eine lohnende Investition in die Zukunft ist: So lagen die Bruttokosten für einen Ausbildungsplatz laut einer repräsentativen Studie des Bundesinstituts für Berufsbildung im Jahr 2000 durchschnittlich bei 17.491 Euro pro Jahr in Westdeutschland (12.438 Euro in Ostdeutschland). Darin sind alle Kosten enthalten, beispielsweise Ausbildungsvergütung, gesetzliche, tarifliche und freiwillige Sozialleistungen, Kosten für den Ausbilder, für den Arbeitsplatz sowie Prüfungsgebühren. Den größten Anteil machen dabei mit 8.691 Euro (6.670 Euro in Ostdeutschland) die Personalkosten für den Auszubildenden aus, die in Form einer Ausbildungsvergütung bezahlt werden. Die Ausbildungsvergütung unterscheidet sich von Beruf zu Beruf und ist häufig tariflich festgelegt. Im

Сравнительный анализ расходов и выгод профобучения

Дуальная система профобучения является достаточно эффективным и экономичным инструментом кадровой политики. Как правило, чем ближе обучение приближено к практике, тем выше прямая выгода для предприятия и ученика.

Уже при первом сравнении расходов и преимуществ становится ясно, что ученики являются выгодной инвестицией в будущее. Так, например, в соответствии с репрезентативной выборкой Федерального института профессионального образования общие расходы на одно место профобучения составили в 2000 году 17.491 евро в Западной Германии (и, соответственно, 12.438 евро в Восточной Германии). В эту сумму включены все расходы на обучение, такие как заработная плата ученику, социальные и добровольные взносы, работа лица, ответственного за профобучение, стоимость рабочего места, а также взносы за экзамены. Самой большой статьёй расходов является выплата заработной платы ученику, в среднем 8.691 евро за весь период обучения в Западной Германии (6.670 евро в Восточной Германии). Размер заработной платы зависит от профессии и часто за-

Durchschnitt aller Berufe lag die monatliche Vergütung im Jahr 2006 bei 629 Euro in den alten und bei 536 Euro in den neuen Ländern.

Die Nettokosten der Ausbildung fallen mit 9.329 Euro (6.343 Euro in Ostdeutschland) wesentlich geringer aus. Diese Diskrepanz ist mit dem produktiven Arbeitseinsatz der Auszubildenden zu erklären. Sie erwirtschaften schon während der Ausbildung Erträge in Höhe von durchschnittlich 8.162 Euro in Westdeutschland (6.095 Euro in Ostdeutschland) im Jahr. Bei kleineren Betrieben wird der ökonomische Nutzen häufig sogar noch schneller deutlich, da die Auszubildenden vom ersten Tag an stark in die Praxis integriert sind. In diesen Fällen rechnet sich die Ausbildung für den Betrieb schon recht kurzfristig.

Ausbildungsbetriebe können weitere betriebswirtschaftliche Vorteile ins Kalkül ziehen. Das sind zunächst Kosten, die durch die Ausbildung im eignen Betrieb vermieden wurden. Darunter die Kosten, die beim Rekrutieren, der Einarbeitung und Qualifizierung von externen Fachkräften anfallen würden. Laut Bundesinstitut für Berufsbildung kostet die Einstellung einer Fachkraft durchschnittlich 7.064 Euro. Dabei sind Kosten für Inserate, Vorstellungsgespräche, Einarbeitung, Weiterbildung etc. berücksichtigt. Insbesondere kleinere Unternehmen können von der Ausbildung im eigenen Betrieb profitieren: Während die Großen höhere Kosten als Folge von Fehlentscheidungen und Fluktuation in Kauf nehmen können, sind die kleineren Betriebe auf eine besonders sorgfältige Auswahl der geeigneten Mitarbeiter angewiesen. Ist die Auswahl gelungen, entwickeln Auszubildende häufig eine überdurchschnittliche Bindung an ihren Ausbildungsbetrieb und wachsen zu Mitarbeitern mit hoher Betriebsidentifikation heran. Die mehrjährige Ausbildungsphase erlaubt dem Unternehmer, die Fähigkeiten und Stärken des Mitarbeiters sicher einzuschätzen und seinen Einsatz langfristig zu planen.

Hinzu kommen einige Nutzeneffekte, die man nicht unmittelbar finanziell messen kann. Unternehmen können die Ausbildung an eigenen Bedürfnissen ausrichten; das Wissen und wichtiges Know-how bleiben dabei im Unternehmen erhalten. Darüber hinaus genießen ausbildende Unternehmen ein hohes Ansehen bei den Kunden, Lieferanten, Banken und in der Öffentlichkeit. Sie sind auch als Arbeitgeber jenseits der Ausbildung attraktiv.

fixiert durch tarifliche Vereinbarungen. Im Durchschnitt sind die monatlichen Gehälter der Auszubildenden in den alten Ländern mit 629 Euro und in den neuen Ländern mit 536 Euro festgelegt. Diese Gehälter sind durch tarifliche Vereinbarungen festgelegt.

Die Nettokosten der Ausbildung betragen im Durchschnitt 9.329 Euro (6.343 Euro in Ostdeutschland). Diese Kosten sind deutlich niedriger als die Bruttokosten von 13.491 Euro (10.438 Euro in Ostdeutschland). Die Diskrepanz zwischen Brutto- und Nettokosten ist auf den während der Ausbildung erwirtschafteten Ertrag zurückzuführen. Dieser beträgt im Durchschnitt 8.162 Euro (6.095 Euro in Ostdeutschland) pro Jahr. In kleineren Betrieben ist der ökonomische Nutzen der Ausbildung häufig noch schneller zu erkennen, da die Auszubildenden von Beginn an in die Praxis eingebunden sind. In diesen Fällen ist die Ausbildung für den Betrieb schon recht kurzfristig rentabel.

Komplettieren die Ausbildung, bringen sie weitere betriebliche Vorteile ins Kalkül. Zunächst sind dies Kosten, die durch die Ausbildung im eigenen Betrieb vermieden werden. Dazu gehören die Kosten für die Rekrutierung, Einarbeitung und Qualifizierung von externen Fachkräften. Laut Bundesinstitut für Berufsbildung (BIBB) kostet die Einstellung einer Fachkraft durchschnittlich 7.064 Euro. Diese Kosten umfassen unter anderem Inserate, Vorstellungsgespräche, Einarbeitung und Weiterbildung. Insbesondere für kleinere Unternehmen ist die Ausbildung im eigenen Betrieb besonders vorteilhaft. Während größere Unternehmen höhere Kosten durch Fehlentscheidungen und Fluktuation in Kauf nehmen können, sind kleinere Betriebe auf eine sorgfältige Auswahl der geeigneten Mitarbeiter angewiesen. Wenn die Auswahl gelingt, entwickeln Auszubildende eine überdurchschnittliche Bindung an ihren Ausbildungsbetrieb und wachsen zu Mitarbeitern mit hoher Betriebsidentifikation heran. Die mehrjährige Ausbildungsphase ermöglicht es dem Unternehmer, die Fähigkeiten und Stärken des Mitarbeiters sicher einzuschätzen und seinen Einsatz langfristig zu planen.

Zusätzlich zu den finanziellen Vorteilen gibt es auch nicht-monetarische Nutzenwirkungen. Unternehmen können die Ausbildung an ihren eigenen Bedürfnissen ausrichten; das Wissen und wichtige Know-how bleiben dabei im Unternehmen erhalten. Darüber hinaus genießen ausbildende Unternehmen ein hohes Ansehen bei den Kunden, Lieferanten, Banken und in der Öffentlichkeit. Sie sind auch als Arbeitgeber jenseits der Ausbildung attraktiv.

Schließlich soll auch der volkswirtschaftliche Nutzen erwähnt werden. Nur das gemeinsame Engagement aller ausbildungsfähigen Betriebe gewährleistet eine ausreichende Zahl an qualifizierten Fachkräften. Wenn sich immer mehr Unternehmen aus der Ausbildung zurückziehen, steigt die Nachfrage nach Fachkräften, obwohl die Zahl qualifizierter Kräfte auf dem Arbeitsmarkt geringer wird. Ein knapperes Angebot führt als Folge zu einer Steigerung der Personalkosten, und dies bekommen alle Unternehmen bei der Einstellung neuer Mitarbeiter zu spüren.

И наконец, стоит упомянуть общую народно-хозяйственную выгоду от профобучения. Обеспечение рынка труда квалифицированными работниками возможно лишь общими усилиями всех предпринимателей. Если предприятия будут меньше обучать, то это приведет к недостатку кадров и, соответственно, к повышенному спросу на них, как это всегда происходит в условиях дефицита. Как следствие это приведет к вынужденному повышению расходов предприятий на персонал. Особенно дорого эта нехватка кадров отразится при найме новых работников.



Kündigung

Grundsätzlich gilt: In der Probezeit dürfen sowohl der Betrieb als auch der Auszubildende jederzeit ohne Einhalten einer Frist kündigen, ohne einen Grund zu nennen.

Nach der Probezeit muss ein schwerwiegender Grund vorliegen, wenn der Unternehmer dem Auszubildenden kündigen will. Zu diesen Gründen gehören beispielsweise dauerndes Fehlen im Betrieb oder in der Berufsschule ohne Begründung oder eine Straftat, die der Auszubildende während der Ausbildung begangen hat. Auch der Auszubildende kann nach der Probezeit das Ausbildungsverhältnis kündigen. So können eine mangelhafte Ausbildung oder schwere Verstöße des Betriebes gegen das Jugendarbeitsschutzgesetz Gründe für eine fristlose Kündigung sein. Wenn er die Ausbildung ganz aufgeben will oder zu einer Ausbildung in einem anderen Beruf wechseln möchte, kann er mit einer Frist von vier Wochen schriftlich kündigen.

In beiden Fällen, also wenn der Betrieb gravierende Pflichten versäumt oder ein Jugendlicher Pflichten verletzt hat, kann der Vertragspartner auf

Увольнение

В большинстве случаев предприятие имеет право уволить ученика во время испытательного срока в любое время, немедленно и без указания причины. Также может поступить и сам ученик.

По истечении испытательного срока предприниматель должен иметь веские причины для увольнения. Как, например, постоянное и необоснованное отсутствие ученика на предприятии или на занятиях в профессиональной школе или же совершение в период обучения уголовно наказуемого деяния. Ученик также имеет право уволиться и после окончания испытательного срока. Причинами немедленного увольнения в этом случае могут послужить плохое качество обучения со стороны предприятия или же грубые нарушения положений Закона Германии об охране труда молодежи. Если ученик желает полностью прекратить обучение или поменять профессию, то он может уволиться, подав за четыре недели до истечения срока письменное заявление об увольнении.

В обоих случаях, то есть, если предприятие или ученик грубо нарушили свои обязанности, одна

Entschädigung verklagt werden. In der Regel wird aber zunächst die Schlichtungsstelle der zuständigen Stelle (i. d. R. Industrie- und Handelskammer oder Handwerkskammer) eingeschaltet – denn möglicherweise kann man einen Streit auch außergerichtlich beenden. Schließlich gibt es auch die Möglichkeit, einen beiderseitigen Aufhebungsvertrag zu unterschreiben.

из сторон может требовать возмещения ущерба через суд. Как правило, сначала следует обращение в комиссию по улаживанию споров (обычно, при торгово-промышленной или ремесленной палате), где нередко удается уладить конфликт. Кроме того, существует возможность подписания двустороннего договора о расторжении отношений.



Lernen

Früher hatte ein Auszubildender ausgelernt, wenn er die Abschlussprüfung bestanden hatte, das heißt, er war fertig mit dem Lernen. Heute sind alle Arbeitnehmer laufend mit technischen Neuerungen und mit rasanten wirtschaftlichen wie gesellschaftlichen Veränderungen konfrontiert. Deshalb sind Arbeitnehmer in den meisten Berufen darauf angewiesen, weiterzulernen – das meint man mit lebensbegleitendem Lernen. Wichtig ist es, Fachkenntnisse zu erwerben und zu erneuern – während der Ausbildung und im Berufsleben. Ebenso wichtig ist auch das Lernen von Selbstständigkeit, Kommunikationsfähigkeit, die Fähigkeit, Probleme zu lösen, sowie effektive Lerntechniken zum Selbstlernen. Zu lernen, wie man lernt, hat deswegen während der Ausbildung eine große Bedeutung.

In der Ausbildung kann der junge Mensch Kenntnisse, Fertigkeiten und Verhaltensweisen lernen:

- Er muss **Kenntnisse** erwerben, verstehen und wiedergeben können. So sollte er anderen die Unfallvorschriften erläutern können, nachdem man sie ihm erklärt hat. Das wird als **kognitiver Lernbereich** bezeichnet.
- **Fertigkeiten** müssen auch erlernt werden, wie das Bedienen der Tastatur eines PCs oder einer Maschine. Bei solchen Fertigkeiten, die mit den Händen ausgeführt werden, handelt es sich um den **psychomotorischen Lernbereich**.

Учеба

Раньше учеба заканчивалась сдачей выпускного экзамена. На сегодняшний день все мы постоянно сталкиваемся с техническими новшествами, а также с изменениями в экономике и обществе. По этой причине важно постоянно повышать свою квалификацию, т.е. учиться на протяжении всей своей жизни. Важным при этом является приобретение и обновление профессиональных знаний, как во время обучения, так и в профессиональной жизни. Наряду с этим важно учиться самостоятельности, развивать коммуникабельность, уметь решать проблемы, а также овладевать эффективными методами самообучения. Поэтому научиться тому, как следует учиться, имеет большое значение в процессе обучения.

В процессе обучения молодежь овладевает знаниями, навыками и умением вести себя:

- Ученик должен научиться приобретать, понимать и воспроизводить полученные **знания**. Например, после разъяснения правил техники безопасности, он должен быть в состоянии объяснить их другим (**когнитивный аспект обучения**).
- Навыки, такие как, например, обращение с клавиатурой компьютера или управление машинами, также нуждаются в усвоении. Овладение такими мануальными навыками относится к **психомоторной области обучения**.

- Auch Verhaltensweisen, das heißt, wie man mit Menschen gut zusammenarbeitet oder Fragen von Kunden freundlich beantwortet, müssen eingeübt werden. Dieser Bereich heißt **affektiver Lernbereich**.

In der Ausbildung werden Fertigkeiten, Kenntnisse und Verhaltensweisen durch Ausbildungsmethoden vermittelt. Bekannte Methoden sind:

- Die **Vier-Stufen-Methode**. Sie besteht aus den Lernschritten:
 1. Vorbereitung des Auszubildenden
 2. Vormachen und erklären durch den Ausbilder
 3. Nachmachen und erklären lassen durch den Auszubildenden
 4. Selbstständiges Üben des Auszubildenden (mit anschließender Bewertung des Ausbilders)
- **Lehrgespräche** finden in allen Bereichen der Berufsausbildung statt. Dabei beginnt der Ausbilder das Gespräch und erklärt das Thema, das er für die Ausbildung wichtig findet. Dann kann der Auszubildende Fragen stellen, um die Dinge zu verstehen, mit denen er bis jetzt noch Probleme hatte. Am Ende fasst der Ausbilder das Gelernte zusammen, und der Lehrling kann die Zusammenfassung ergänzen.
- Bei der **Projektarbeit** muss der Auszubildende eine komplexe Aufgabe selbstständig lösen, zum Beispiel einen Amboss fertigen oder eine Datei für Kunden erstellen. Dabei stellt der Ausbilder nur die Aufgabe, der Auszubildende ist frei in der Wahl des Lösungsweges. Vielfach wird Projektarbeit in Gruppen durchgeführt.
- Die **Leittext-Methode**. Bei dieser Methode soll der Auszubildende mit Informationen – dem sogenannten Leittext – versuchen, eine Arbeitsaufgabe zu lösen. Das Konzept des Leittextes besteht darin, den Lernenden durch sogenannte Leitfragen anzuregen, eigenständig tätig zu werden. Die Methode verläuft in sechs Schritten: Informieren – Planen – Entscheiden – Ausführen – Kontrollieren – Bewerten. Diese Methode ist für Gruppenarbeit gut geeignet.

Der Ausbilder kann seine Kenntnisse über Lernen und Lernmethoden in dem Ausbilderkurs vertiefen, den die Industrie- und Handelskammern, Handwerkskammern sowie andere Träger anbieten.

- Умение вести себя, например, во время работы в коллективе или при обращении с клиентами, также нуждается в тренировке. Такие умения относятся к **аффективной области обучения**.

В рамках профессионального обучения знания, навыки и умение вести себя передаются посредством различных методов обучения. Известными методами являются:

- **Четырехступенчатый метод**, состоящий из следующих ступеней:
 1. подготовка ученика
 2. показ и разъяснение со стороны лица, ответственного за профобучение,
 3. подражание и объяснение со стороны ученика
 4. самостоятельное повторение учеником (с последующей оценкой лица, ответственного за профобучение).
- **Обучающие беседы** практикуются во всех областях профобучения. При этом лицо, ответственное за обучение, начинает беседу с объяснения какой-либо важной для обучения темы. После объяснения ученик может задать свои вопросы, чтобы прояснить моменты, вызвавшие затруднения. В конце беседы лицо, ответственное за профобучение, подводит итоги по изученной теме, а ученик вносит свои дополнения.
- При выполнении **проектной работы** ученик самостоятельно выполняет сложное задание, например, изготовление небольшого неподвижного упора или создание файла для клиента. При этом лицо, ответственное за профобучение, дает задание, а ученик сам выбирает метод его выполнения. Часто проектная работа выполняется в группе.
- **Метод наводящих** текстов. Концепция наводящих текстов состоит в побуждении ученика с помощью так называемых наводящих вопросов к самостоятельным действиям. Данный метод проходит в шесть этапов: информация – планирование – решение – выполнение – проверка – оценка. Он хорошо пригоден для работы в группе.

Лицо, ответственное за обучение, может углубить знания о методах обучения на курсах для лиц, ответственных за профобучение, которые предлагаются торгово-промышленной или ремесленной палатами, а также другими организациями.



Lernorte

Im Rahmen einer Berufsausbildung lernt ein Auszubildender im Betrieb und in der Berufsschule verschiedene Lernorte kennen, wo er Aufgaben lösen lernt oder unterrichtet wird.

Der wichtigste Ort zum Lernen ist der Arbeitsplatz im Betrieb; denn hier wird betriebliche Realität erlebt. Aber nicht alle Lernschritte kann der Auszubildende direkt am Arbeitsplatz üben. Beispielsweise ein Kundengespräch, schwierige Berechnungen oder Montagen sollte er ungestört und ohne den hohen Druck des Ernstfalls lernen können. Hierfür eignen sich besondere Räume oder Lernecken, die sich zwar in der Nähe des Arbeitsplatzes befinden, wo aber der Auszubildende in Ruhe üben kann, ohne den laufenden Arbeitsprozess zu stören. Für die Motivation des Auszubildenden ist es wichtig, dass eine Arbeit nicht nur zur Übung gemacht, sondern im Ergebnis auch verwertet wird.

Größere Firmen haben oft eigene Lehr- oder Ausbildungswerkstätten. In solchen Firmen gibt es auch Lernbüros oder Unterrichtsräume, die mit Computer, Flipcharts und anderen Medien ausgestattet sind. Manche Firmen haben Juniorbetriebe – kleine Unternehmen als Teil des Ausbildungsbetriebes. Hier bieten Auszubildende Produkte und Dienstleistungen an, für den eigenen Betrieb oder auch für andere Firmen.

Weitere Lernorte in der Berufsausbildung können die überbetriebliche Ausbildungsstätte sein, die Räume, in denen ausbildungsbegleitende Hilfen angeboten werden, oder eine andere Betriebsstätte, wenn das Unternehmen im Verbund mit anderen Firmen ausbildet.

Места, где проходит обучение

Во время профобучения ученик знакомится с различными местами, где проходит обучение как теории, так и практике.

Важнейшим местом обучения является рабочее место ученика, так как именно здесь он знакомится с производственной реальностью. Как правило, на рабочем месте невозможно познакомиться со всеми этапами учебы. Например, переговоры с клиентами, сложные расчеты или монтажные работы должны быть отработаны без помех и стресса. Для этого пригодны специальные помещения или уголки для учебы, которые, хотя и находятся рядом с рабочим местом, все же позволяют ученику отрабатывать материал в спокойной обстановке, не мешая текущему производственному процессу. Для настроения ученика важно, чтобы работа была не просто упражнением, а чтобы она приносила практическую пользу.

Крупные фирмы часто имеют собственные учебные мастерские. В таких фирмах обычно есть также учебные помещения, оснащенные компьютерами и другой техникой. На некоторых фирмах существуют так называемые «молодежные предприятия» – небольшие предприятия в рамках обучающего предприятия, где ученики изготавливают продукцию и предлагают услуги, как для своего предприятия, так и для других фирм.

Другими местами, где может проходить обучение, могут быть внепроизводственные учебные мастерские, помещения, где оказывается дополнительная помощь во время обучения, или другое обучающее предприятие, если обучение проходит не на одном, а на нескольких предприятиях.



Praktikum im Betrieb

Ein Betriebspraktikum ist ein bewährtes Mittel, geeignete Kandidaten für die Ausbildung zu finden. Auch die potenziellen Auszubildenden können dadurch eigene Erwartungen, Fähigkeiten und Interessen besser definieren. Da die Jugendlichen ein realistisches Bild von dem jeweiligen Beruf erhalten, sinkt die Wahrscheinlichkeit des Abbruchs einer Berufsausbildung.

Die Dauer des Praktikums ist in der Regel auf zwei bis vier Wochen begrenzt. Ein Praktikumsvertrag ist gesetzlich nicht vorgeschrieben. Es ist jedoch sinnvoll, für den Jugendlichen einen Nachweis über ein absolviertes Praktikum zu erstellen. Es existieren dabei keine Vorschriften für Form und Inhalt der Praktikumsbescheinigung (Vorlagen sind oft bei den Kammern erhältlich). Bei den unter 18-Jährigen müssen die Bestimmungen des Jugendarbeitsschutzgesetzes in Bezug auf das Alter, die höchstzulässige tägliche und wöchentliche Arbeitszeit, Ruhepausen, Ruhetage etc. eingehalten werden.

Es gibt verschiedene Arten von Praktika. Die häufigste Form ist ein Schülerbetriebspraktikum. Ferner dürfen die Betriebe ein Ferienpraktikum anbieten. Beide Praktika sollen grundsätzlich so gestaltet werden, dass sie für Jugendliche eine Entscheidungshilfe im Hinblick auf die Berufsfindung ist. Die Schüler sollen die Berufs- und Arbeitswelt unmittelbar und möglichst im breiten Spektrum kennenlernen.

Das Schülerbetriebspraktikum ist Pflicht in den Klassen 9, 10 oder 11 allgemeinbildender Schulen. Da es sich versicherungstechnisch um eine Schulveranstaltung handelt, sind keine Beiträge für die Kranken-, Arbeitslosen-, Renten- und Pflegeversicherung zu entrichten. Der Schulträger kümmert

Производственная практика

Практика является опробованным методом поиска подходящих кандидатов на место профобучения. Практикантам же она помогает лучше оценить свои интересы, умения и ожидания. Кроме того, практика дает реальное представление о профессии, что может впоследствии снизить риск прерывания обучения.

Как правило, практика продолжается от двух до четырех недель. Подписание специального договора не является обязательным условием. Практиканту целесообразно выдать свидетельство о прохождении практики. Специальных предписаний касательно формы и содержания такого свидетельства не существует (образцы можно запросить в палатах). При прохождении практики несовершеннолетней молодежью (моложе 18 лет) необходимо соблюдать положения Закона Германии об охране труда молодежи в отношении возрастных ограничений, максимальной продолжительности рабочего дня и рабочей недели, перерывов в работе, выходных и т.д.

Существуют различные виды практик. Наиболее распространена школьная производственная практика. Кроме того, предприятия могут предлагать практику в каникулярное время. Оба этих вида практики должны быть организованы так, чтобы помочь школьникам в профориентации. В идеале школьники во время прохождения практики должны, по возможности, непосредственно познакомиться с профессиональной и производственной жизнью во всей широте ее проявлений.

Школьная производственная практика является обязательной в 9, 10 или 11 классах общеобразовательных школ. Такая практика рассматривается как школьное мероприятие, поэтому предприниматель не обязан делать социальные отчисления

sich auch um die Haftpflichtversicherung. Außerdem unterliegt das Schülerbetriebspraktikum der gesetzlichen Unfallversicherung. Eine Vergütung ist nicht vorgesehen. Weitere Informationen dazu bieten die Schulen an.

Ein Ferienpraktikum kann dagegen freiwillig während der Schulferien gemacht werden. Die Schüler müssen dazu das Alter von mindestens 15 Jahren erreicht haben. Je nach Vereinbarung umfasst das Ferienpraktikum einige Tage oder einige Wochen, ist jedoch für unter 18-Jährige auf insgesamt vier Wochen im Jahr begrenzt. Bei dem Ferienpraktikum sind keine Beiträge für die Sozialversicherung zu entrichten, sofern kein Arbeitsentgelt bezahlt wird oder wenn der Praktikant das 18. Lebensjahr nicht überschritten hat. Im Einzelfall ist es immer ratsam, die zuständige Krankenkasse zum Thema Sozialversicherung anzusprechen.

Um die richtigen Praktikanten zu finden, kann man sich direkt an die Schulen, an die zuständigen Kammern oder Agenturen für Arbeit wenden.

в больничную и пенсионную кассы, страховку по безработице, уходу за больными и т.д. Школьники в этом случае застрахованы от несчастных случаев и от нанесения ущерба через школу. Заработная плата школьникам при данном виде практики не предусматривается. Дальнейшую информацию по организации школьной производственной практики можно получить непосредственно в школах.

В отличие от школьной производственной практики практика в каникулярное время является добровольным почином. Проходить такую практику разрешается только лицам, достигшим 15-летнего возраста. В зависимости от предварительной договоренности каникулярная практика может длиться несколько дней или недель. Для лиц, не достигших 18-летнего возраста, она не должна превышать четырех недель в году. Во время такой практики предприниматель не платит социальные взносы в том случае, если ученику не платится заработная плата или, если практикант не достиг 18-летнего возраста. В каждом конкретном случае на предмет возможных отчислений целесообразно посоветоваться с больничной кассой.

Чтобы найти практикантов, можно обратиться напрямую в школы, а также в палаты и агентства занятости.

31.

Prüfung

Während einer Ausbildung muss der Auszubildende an einer **Zwischenprüfung** teilnehmen, wenn dies die Ausbildungsverordnung vorsieht. Die Zwischenprüfung erfolgt bei der zuständigen Stelle (Kammer). Sie lädt zur Prüfung ein. Mit der Zwischenprüfung stellen Betrieb und Berufsschule den Kenntnis- und Wissensstand des Auszubildenden fest. Das Ergebnis kann bei der weiteren Ausbildung berücksichtigt werden.

Am Ende der Ausbildung steht die **Abschlussprüfung**. Die Abschlussprüfung erfolgt ebenfalls bei der zuständigen Stelle.

Teilnehmen kann, wer

- die Ausbildungszeit durchlaufen,
- an der Zwischenprüfung teilgenommen und
- das Berichtsheft regelmäßig geführt hat.

Der Betrieb bekommt automatisch ein Anmeldeformular von seiner zuständigen Stelle zugeschickt. Der Auszubildende und der Auszubildende müssen das Formular nur unterschreiben und zurückschicken.

Die Prüfung besteht in der Regel aus einem schriftlichen, einem praktischen und/oder einem mündlichen Teil. In der Prüfung soll festgestellt werden, ob der Prüfling die notwendigen Fertigkeiten und Kenntnisse besitzt und auch die Lehrinhalte der Berufsschule kennt, sodass er den gelernten Beruf wirklich ausüben kann. Hat der Prüfling die Prüfung bestanden, erhält er von der Kammer ein Abschlusszeugnis (im Handwerk „Gesellenbrief“ genannt). Wenn er nicht besteht, kann er die Prüfung zweimal wiederholen. Die Ausbildungszeit verlängert sich dann auf Antrag des Auszubildenden jeweils bis zum nächsten Prüfungstermin, längstens jedoch um ein Jahr.

Экзамены

Во время профобучения ученик обязан, если это предусматривается Положением о профессиональном обучении, сдать **промежуточный экзамен** в компетентных органах (как правило, в торгово-промышленной или ремесленной палатах). Они высылают приглашение на промежуточный экзамен, где одновременно сообщают точную дату его проведения. Посредством промежуточного экзамена предприятие и профессиональная школа определяют уровень знаний ученика. Этот результат может быть учтен в ходе дальнейшего обучения.

В конце профобучения сдается **выпускной экзамен**, также организуемый компетентными органами (как правило, торгово-промышленной или ремесленной палатами).

К этому экзамену допускается тот, кто:

- прошел положенный курс обучения,
- сдал промежуточный экзамен,
- регулярно вел отчетную книжку.

Компетентные органы автоматически высылают предприятию формуляр-заявку. Обучающему предприятию и ученику нужно поставить свои подписи и отослать формуляр обратно.

Экзамен состоит, как правило, из письменной, практической и/или устной частей. Он должен показать, овладел ли экзаменуемый требуемыми навыками и знаниями и, освоил ли он учебный материал профессиональной школы в том объеме, чтобы уметь практически работать по полученной специальности. Если экзаменуемый выдержал экзамен, то в подтверждение он получает от компетентных органов свидетельство о сдаче экзамена (в области ремесел такое свидетельство называется «свидетельство подмастерья»). В случае несдачи

Wenn der Auszubildende während der Ausbildung sehr gute Leistungen zeigt, dann kann er die Abschlussprüfung auch vorzeitig machen. Ein entsprechender Antrag muss bei der zuständigen Stelle eingereicht werden (siehe dazu *Ausbildungszeit*).

экзамен можно повторить еще два раза. В этом случае продолжительность обучения продлевается по заявке ученика до следующего срока приема экзаменов, максимум на один год.

В случае достижения особых успехов ученик может быть допущен к сдаче выпускного экзамена преждевременно. Для этого в компетентные органы подается соответствующая заявка (см. *Продолжительность обучения*).



Überbetriebliche Ausbildung

Vor allem bei technischen Berufen, die auch in kleineren Betrieben etwa des Handwerks ausgebildet werden, sind oft nicht alle Geräte und Maschinen zum Erlernen des kompletten Berufs in den Unternehmen vorhanden. Der Auszubildende soll aber alle Bereiche seines Berufs erlernen. Daher wird die überbetriebliche Ausbildung besonders im Handwerk vielfach genutzt.

Überbetriebliche Lehrwerkstätten ergänzen das, was den Auszubildenden in ihrem Betrieb zur Ausbildung fehlt. Außerdem lernen sie die neuesten technischen Entwicklungen in ihrem Fach kennen. Wie lange die überbetriebliche Ausbildung dauert, hängt davon ab, was der Betrieb den Auszubildenden nicht vermitteln kann. Die Kosten einer überbetrieblichen Ausbildung tragen die Betriebe, die Kammern und Innungen sowie der Staat.

Внепроизводственное обучение

Прежде всего, в сфере технических профессий, обучиться которым можно на небольших ремесленных предприятиях, в наличии имеется далеко не все необходимое для обучения оборудование. Ученик же должен изучить свою профессию, по возможности, во всех ее проявлениях. Поэтому внепроизводственное обучение активно практикуется особенно в области ремесел и имеет там большую традицию.

Внепроизводственные учебные мастерские дополняют то, чего недостает ученикам для обучения на своих предприятиях. Кроме того, ученики знакомятся здесь с новейшими техническими разработками по своей профессии. Продолжительность внепроизводственного обучения зависит от того, чего не хватает ученикам на своем предприятии. Расходы за внепроизводственное обучение несут предприятия, палаты, гильдии, а также государство.



Verbundausbildung

Verbundausbildung bedeutet, dass der Betrieb gemeinsam mit einem anderen Unternehmen oder mit einem Bildungsträger ausbildet. Interessant ist das vor allem für Betriebe, die nicht alle Lerninhalte vermitteln können, die in der Ausbildungsordnung festgelegt sind.

Um eine umfassende Ausbildung zu garantieren, gibt es folgende Modelle:

- Oft ist es so, dass ein Unternehmen der Hauptausbildungsbetrieb ist und nur die fehlenden Lerninhalte von einem zweiten Betrieb übernommen werden. So kann ein Restaurant einen Koch ausbilden, der beispielsweise nur für den Bereich Großveranstaltung in ein Hotelrestaurant wechselt. In diesem Falle schließt das Restaurant den Ausbildungsvertrag mit dem Auszubildenden und fügt eine schriftliche Vereinbarung mit dem Hotel hinzu.
- Gute Erfahrungen hat man mit Verbundmodellen gemacht, bei denen mehrere Betriebe mit einem Bildungsträger zusammenarbeiten. Der Bildungsträger koordiniert die Ausbildung und kann auch selber den Ausbildungsvertrag abschließen. Der Auszubildende ist dann für eine festgelegte Zeit im Betrieb, in der Berufsschule und zusätzlich für bestimmte Abschnitte beim Bildungsträger.
- Eine weitere Möglichkeit ist ein Ausbildungsverein, der einen Leitbetrieb für die Ausbildung bestellt. Oft ist der Verein auch der Auszubildende, schließt den Ausbildungsvertrag ab und vermittelt selbst Ausbildungsinhalte. Der Leitbetrieb übernimmt dann für mehrere Unternehmen die Auszubildenden für einen festgelegten Zeitraum.

Объединенное обучение

Объединенное обучение означает, что предприятие обучает своих учеников в союзе с другим предприятием или с учебным заведением. Эта форма интересна, прежде всего, для тех предприятий, которые не в состоянии сами преподавать весь спектр учебных тем, зафиксированных в Положении о профессиональном обучении.

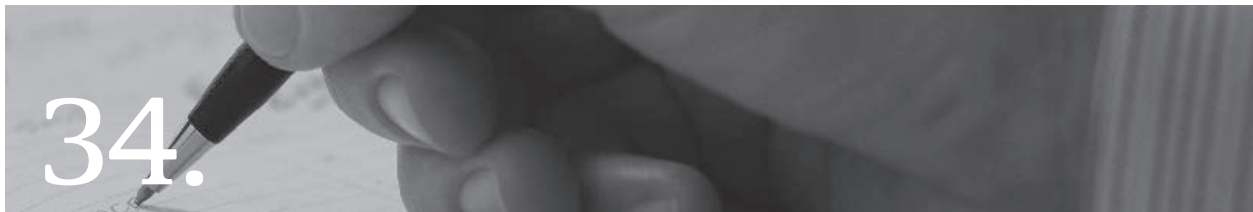
Для обеспечения полного спектра обучения разработаны следующие модели:

- Часто одно предприятие является главным обучающим предприятием, а другое берет на себя только обучение по недостающим темам. Например, ресторан обучает повара, который для приобретения знаний в обслуживании банкетов может пройти этот этап обучения в ресторане при гостинице. Договор об обучении с учеником заключает в этом случае первый ресторан; он дополняется специальной договоренностью с гостиничным рестораном.
- Модель объединенного обучения хорошо зарекомендовала себя в случае сотрудничества нескольких предприятий с одним учебным заведением. Обычно в таких случаях учебное заведение координирует процесс обучения, а также часто само заключает с учениками договор об обучении. Ученик проводит в данном случае строго определенное время на предприятии, в профессиональной школе и дополнительно в учебном заведении.
- Следующей возможностью является воспользоваться услугами объединений по обучению, которые в свою очередь назначают ведущее предприятие по обучению. Часто такое объединение само выступает в роли обучающей стороны, т.е. оно заключает с учеником договор об обучении

Es gibt also verschiedene Möglichkeiten, sich die Ausbildung aufzuteilen. Grundsätzlich halten alle daran beteiligten Betriebe in einem Vertrag fest, wer für welche Teile der Ausbildung verantwortlich ist. Bei der Vermittlung solcher Kooperationen helfen die zuständigen Stellen, also die Industrie- und Handelskammern oder Handwerkskammern.

и само берет на себя часть обучения. Предприятие, назначенное ведущим по обучению, берет учеников от предприятий, членов объединения, на строго определенное время.

Таким образом, существуют различные возможности объединенного обучения. При такой форме обучения предприятия фиксируют в отдельном договоре, кто и за какие разделы обучения несет ответственность. Помощь в создании таких коопераций оказывается со стороны компетентных органов, т.е. торгово-промышленных или ремесленных палат.



Zeugnis

Wenn ein Auszubildender die Abschlussprüfung erfolgreich bestanden hat, dann bekommt er drei Zeugnisse:

- ein Abschlusszeugnis von der Kammer,
- ein Zeugnis von der Berufsschule und
- ein Ausbildungszeugnis vom Betrieb.

Auf diese Zeugnisse hat der Auszubildende einen gesetzlichen Anspruch.

Der Auszubildende kann bei dem betrieblichen Zeugnis zwischen einem einfachen und einem qualifizierten Zeugnis wählen:

Ein **einfaches Zeugnis** nennt Art, Dauer und Ziel der Ausbildung sowie die Fertigkeiten und Kenntnisse, die der Auszubildende erworben hat.

- „Art der Ausbildung“ bedeutet, dass erkennbar wird, in welchem Betrieb (Größe, Tätigkeit usw.) der Auszubildende gelernt hat. Gemeint ist auch, ob es eine überbetriebliche Ausbildungsstelle gegeben hat oder im Verbund ausgebildet wurde.

Свидетельство об окончании профобучения

В случае успешной сдачи выпускного экзамена ученик получает три разных свидетельства об образовании:

- со стороны компетентных органов (палат),
- со стороны профессиональной школы и
- со стороны предприятия.

Ученик имеет право на выдачу этих свидетельств, это значит, что по окончании обучения гарантируется их получение.

Ученик может выбирать со стороны предприятия между простым и расширенным свидетельством об окончании профобучения.

В **простом свидетельстве** указывается вид, продолжительность и цель обучения, а также приобретенные учеником, навыки и знания.

- Под «Видом обучения» подразумевается размер, сфера деятельности и прочие параметры предприятия, на котором ученик проходил обуче-

- Mit der „Dauer“ wird das genaue Anfangs- und Enddatum der Ausbildung bezeichnet.
- Das „Ziel der Ausbildung“ nennt die genaue Bezeichnung des Ausbildungsberufes und die möglichen Fachrichtungen, zum Beispiel Kaufmann im Einzelhandel, Fachrichtung Sportartikel.
- Bei den „Fertigkeiten und Kenntnissen“, die ein Auszubildender gelernt hat, sollten alle wichtigen Ausbildungsinhalte genannt oder auf die Inhalte der Ausbildungsordnung verwiesen werden.

In einem **qualifizierten Zeugnis** werden die oben genannten Punkte ebenfalls aufgeführt. Zusätzlich werden die Leistung und die Führung des Auszubildenden im Betrieb beurteilt, und es werden besondere fachliche Fähigkeiten aufgeführt. Hier kann auch stehen, wie der Auszubildende mit Kollegen zurechtgekommen ist und wie er gelernt hat.

In besonderen Situationen hat der Auszubildende auch ein Recht auf ein Zwischenzeugnis, beispielsweise wenn er den Ausbildungsberuf wechselt.

При этом также разъясняется, являлось ли это обучение внепроизводственным или объединенным, т.е. проводилось ли оно в союзе с другими предприятиями.

- «Продолжительность обучения» фиксируется указанием даты начала и конца обучения.
- Под «Целью обучения» указывается точное наименование полученной профессии и возможные специализации, например, коммерсант оптовой и внешней торговли со специализацией по спортоварам.
- Что касается «Знаний и навыков», приобретенных в процессе обучения, то здесь указываются все важнейшие темы обучения или делается сноска на содержание Положения о профессиональном обучении.

В **расширенном свидетельстве** кроме вышеуказанных пунктов оцениваются успехи и поведение ученика на предприятии, а также перечисляются приобретенные специальные профессиональные навыки. Здесь может быть также отмечено прилежание ученика или его способность работы в коллективе.

В особых случаях, например, при смене профессии, ученик имеет право на получение промежуточного свидетельства.



Zuständige Stelle

Wenn ein Betrieb ausbilden will, wendet er sich an die sogenannte zuständige Stelle. Das sind in der Regel die Industrie- und Handelskammern und die Handwerkskammern. Weitere zuständige Stellen sind beispielsweise Rechtsanwaltskammern, Ärztekammern und Landwirtschaftskammern. Bei den zuständigen Stellen vereinbart die Unternehmerin / der Unternehmer einen Termin mit dem Ausbildungsberater und erhält in einem persönlichen Gespräch Informationen über die Ausbildung.

In den Industrie- und Handelskammern sowie Handwerkskammern sind Unternehmen bestimmter Berufsgruppen einer Region organisiert. Wenn eine Berufsausbildung in Betrieben des Handels oder in Gewerbebetrieben stattfindet, ist die Industrie- und Handelskammer zuständig, bei Handwerksbetrieben die Handwerkskammer.

Die Kammern bieten den Betrieben Beratung und Informationen zu zahlreichen Themen, beispielsweise zu Fragen des Außenhandels und des Steuerrechts. In der Region nehmen die Kammern Stellung zu Fragen, die für Unternehmen von Wichtigkeit sind, zum Beispiel zur Unternehmensbesteuerung, zur Verkehrsplanung und zur Wirtschaftsansiedlung.

Eine sogenannte hoheitliche, das heißt vom Staat übertragene Aufgabe ist das Fördern, Regeln und Überwachen der Berufsausbildung. Die Kammern übernehmen als „zuständige Stellen“ im Bereich der Berufsausbildung folgende Aufgaben:

- Prüfen, ob ein Betrieb ausbilden kann (siehe dazu *Eignung*),
- Registrieren der Ausbildungsverträge,

Компетентные органы

Если какое-либо предприятие желает обучать учеников, оно, прежде всего, должно обратиться в компетентные органы. Таковыми, как правило, являются торгово-промышленные или ремесленные палаты. Также и другие палаты, например, палаты адвокатов, врачей, сельскохозяйственные палаты также являются компетентными органами. Предприниматель назначает встречу с консультантом по профессиональному обучению и получает в ходе такой консультации всю необходимую информацию и поддержку.

В торгово-промышленных и ремесленных палатах организованы предприятия определенных профессиональных групп одного региона. Если профобучение проводится на промышленных предприятиях, то это сфера компетенции торгово-промышленной палаты, если обучением занимается ремесленное предприятие, то за него, соответственно, отвечает ремесленная палата.

Предприятия выигрывают от разносторонней информационной поддержки, оказываемой палатами, такой как, например, консультации по вопросам открытия своего дела, по вопросам внешней торговли и т.д. В регионах торгово-промышленная и ремесленная палаты, кроме того, информируют по вопросам налогообложения, логистики, планирования, выбора места производства и т.д.

Одной из задач, возложенных на палаты государством, является поддержка, регулирование и контроль за профессиональным обучением. В качестве «Компетентных органов» палаты перенимают следующие задачи:

- проверка предприятий на пригодность проведения обучения (см. *Пригодность к обучению*),

- Überwachen und Fördern der Ausbildung,
- Durchführen der Prüfungen.

Bei den Kammern besteht auch ein Schlichtungsausschuss, der bei Streitigkeiten zwischen den Partnern des Ausbildungsverhältnisses – Ausbildender und Auszubildender – angerufen werden kann.

Die meisten Betriebe sind den Industrie- und Handelskammern und den Handwerkskammern zugeordnet. Die Industrie- und Handelskammer betreut rund 180 Ausbildungsberufe, und die Handwerkskammer ist für etwa 120 Handwerksberufe zuständig. Im Handwerk kümmern sich auch die Innungen um die Förderung der Berufsausbildung. Berufe wie Rechtsanwaltsfachangestellte/r oder Medizinische/r Fachangestellte/r werden von eigenen Kammern betreut, zum Beispiel von der Rechtsanwaltskammer oder der Ärztekammer.

Betriebe, die überlegen, ob sie ausbilden können, wenden sich an einen Ausbildungsberater der zuständigen Stelle. Die Ausbildungsberater besuchen die Betriebe und informieren über die Berufsausbildung. Sie prüfen, ob der Betrieb für die Ausbildung geeignet und ob ein Ausbilder vorhanden ist. Sie sind Ansprechpartner für die Betriebe, aber auch für die Auszubildenden in allen Fragen der Ausbildung.

- регистрация договоров об обучении,
- контроль за обучением и его поддержка,
- проведение экзаменов.

В палатах работают также так называемые примирительные комиссии, к которым можно обратиться при возникновении споров между партнерами по договору об обучении – обучающим предприятием и учеником.

Большинство предприятий в Германии относятся к сфере компетенции либо торгово-промышленных, либо ремесленных палат. Торгово-промышленные палаты курируют примерно 180 профессий, а ремесленные – примерно 120. В сфере ремесел вопросами поддержки профобучения занимаются также и ремесленные гильдии. Кроме того, для некоторых профессиональных групп имеются собственные палаты, как, например, сельскохозяйственная палата или палата адвокатов.

Предприятия, решившие заниматься профобучением, должны обратиться к консультанту по профобучению своей палаты. Консультанты в этом случае посещают предприятие и оказывают всю необходимую поддержку по вопросам обучения. Также они проверяют пригодность предприятия для обучения и наличие подходящего лица, ответственного за обучение. Предприятия могут обращаться к ним по всем вопросам, связанным с профессиональным обучением.

Diese Druckschrift wird im Rahmen der Öffentlichkeitsarbeit vom Bundesministerium für Bildung und Forschung unentgeltlich abgegeben. Sie ist nicht zum gewerblichen Vertrieb bestimmt. Sie darf weder von Parteien noch von Wahlwerberinnen/Wahlwerbern oder Wahlhelferinnen/Wahlhelfern während eines Wahlkampfes zum Zweck der Wahlwerbung verwendet werden. Dies gilt für Bundestags-, Landtags- und Kommunalwahlen sowie für Wahlen zum Europäischen Parlament.

Missbräuchlich ist insbesondere die Verteilung auf Wahlveranstaltungen und an Informationsständen der Parteien sowie das Einlegen, Aufdrucken oder Aufkleben parteipolitischer Informationen oder Werbemittel. Untersagt ist gleichfalls die Weitergabe an Dritte zum Zwecke der Wahlwerbung.

Unabhängig davon, wann, auf welchem Weg und in welcher Anzahl diese Schrift der Empfängerin/dem Empfänger zugegangen ist, darf sie auch ohne zeitlichen Bezug zu einer bevorstehenden Wahl nicht in einer Weise verwendet werden, die als Parteinahme der Bundesregierung zugunsten einzelner politischer Gruppen verstanden werden könnte.



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

